

36. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

36-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO t 36th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL t 36^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE

PIF



ZAGREB

29. 8. - 5. 9.

2003.

**Katalog 36. PIF-a**36th PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher
Livija Kroflin

Priredila / Editor
Ksenija Horvat

Uredila / Editor-in-Chief
Livija Kroflin

Prijevod na engleski
Translation into English
Ksenija Horvat
Nina H. Kay-Antoljak

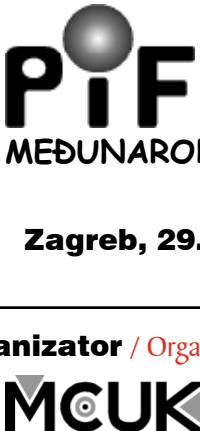
Dizajn i prijelom / Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2003. / August 2003

INTERNET

<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>
pif@mcuk.hr



36-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA36th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL**Zagreb, 29. kolovoza – 5. rujna 2003.**

Zagreb, August 29 to September 5, 2003

Organizator / Organized by**MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI**

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca 17, Travno
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626
66 92 574

fax +385-1/ 66 01 619



e-mail: mcuk@mcuk.hr
www.mcuk.hr

Nagrade PIF-a / PIF Prizes

Grand Prix "Milan Čečuk" - rad ak. kipara Zvonka Lončarića
Milan Čečuk Grand Prix - a work by Zvonko Lončarić

Nagrade za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića
Prizes for individual creations - Ratko Petrić Hand Sculptures

Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića
Children's Jury Prize - Merry-Go-Round by Ratko Petrić

PIF su financirali / PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za kulturu
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture

KLJUČ JE ISPOD OTIRAČA

Prijatelju, uđi. Ključ je ispod otirača. Natoči si piće, stavi ploču na gramofon (da, da, ja još uvijek imam dobre stare ploče), uvali se u naslonjač i pričekaj me.

Umorni putniče, hladnjak je napunjen. Izvoli, jedi i pij, daj odmora trudnim nogama.

Cijenjeni provalniče, ne razbijaj mi prozor, uđi na vrata. Ako baš moraš, uzmi televizor i video.

Ključ je ispod otirača.

Čovjek samo mora znati gdje ga valja tražiti.

Jer ako ne zna, prijatelj će razočaran otići. Putnik namjernik ostat će bez okrjepe. Lopov će obiti bravu.

Mi smo svoje učinili. Uredili smo kuću, sve pospremili, napunili hladnjak, obnovili biblioteku. I ostavili Ključ ispod otirača.

Za vas, prijatelji! Za vas, mala i velika djeco! Za vas, amaterske profesionalce i profesionalne amatere... Za sve znalce i neznalice, dobromanjernike i namjernike, ljubitelje i čangrizavce, mudre i nemudre, novinare i tračere, kritičare i kritizere, neprijatelje i profesionalne nezadovoljnike, nasmiješene i mrgude...

U našoj ćete smočnici naći hranu za tijelo i hranu za misli. I za dušu. Naša je televizija čarobna. Ima 22 programa i prikazuje žive ljudе i lutke. Da, i lutke su žive! U našoj biblioteci možete ove godine prelistati novi svežak enciklopedije o lutkarskim školama. Izišlo je slovo M: mađarsko lutkarstvo. Piše mnogo o studiju lutkarstva u Budimpešti.

Nudimo vam priče znane i neznane, putovanja u čarobne svjetove, užitak i rad, pouku i zabavu, smijeh i suze, vedrinu i ozbiljnost, djetinjstvo i odraslost... (Skandale ne nudimo. Ali uvijek ih se može izmisiliti.)

Izvolite! Ključ je ispod otirača.

Livija Kroflin

THE KEY IS UNDER THE DOORMAT

Let yourself in, friend. The key is under the doormat. Pour yourself a drink, put a record on the gramaphone (yes, yes, we still have those great old 78s), throw yourself into an armchair and wait for me.

Weary traveller, the fridge is full. Help yourself, eat and drink, give those tired feet a rest.

Respected burglar, don't break my window, come in through the door. If you really have to, take the TV and the video-player.

The key is under the doormat.

You only have to know where to look for it.

Because, unless he knows, a friend could go away, disappointed. A traveller could continue on without refreshment. And a burglar could pick the lock.

We have done our bit. We have cleaned up the house, tidied everything, filled the fridge, and renewed what's on the bookshelves. And left the key under the doormat.

All for you, dear friends! For you, children large and small! For you, amateur professionals and professional amateurs... For all the cognoscenti and those who don't know much about it at all, the well-intentioned and the chance passers-by, the fans and the petulants, the wise and the not so wise, the journalists and the gossips, the critics and the mere detractors, the hostile and the proverbially dissatisfied, the smiling faces and the gloom merchants...

You will find food for the body and food for thought in our larder. And food for the soul. Our TV is enchanting. It has 22 programmes and shows the lives of people and puppets. Yes, and the puppets are alive! In our library you can leaf through a new volume of the encyclopaedia and read about schools of puppetry. Under the letter "H" that has just come out, Hungarian Puppetry, there is a long entry about the study of puppetry in Budapest.

We offer stories known and unknown, journeys into enchanted worlds, pleasure and work, stories with morals and entertainment, laughter and tears, cheerfulness and seriousness, childhood and adulthood... (We are not offering any scandals. But they can always be concocted.)

Come in! Be welcome! The key is under the doormat.

Livija Kroflin

VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA

ORGANIZER

Međunarodni centar za usluge u kulturi

B. Magovca 17, Travno
tel. 66 01 626, 66 92 574
fax 66 01 619

HOTEL

HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"

Odranska 8

Turistički ured /Tourist Office:

tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

PROSTORI ODRŽAVANJA

PROGRAMA

PROGRAMME VENUES

Teatar &TD / Theatre &TD

Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu
Savská cesta 25
tel. 45 93 677, fax 48 43 502

Gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre

Kaptol 9
tel. 48 14 566

Tvornica kulture / Culture Factory

Šubićeva 2 - Ljudevita Posavskog 1
tel. 46 55 007

Gradsko kazalište "Žar ptica" / Bird of Paradise City Theatre

Bijenička 97
tel. 23 47 227

Kula Lotrščak, Klovićevi dvori / Museum & Gallery Centre

Jezuitski trg 4 (Gornji grad / Upper Town)
tel. 4851 926

SUDIONICI

		str.
1. BUGARSKA	Kazalište MM , Sofija	21
2. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Rijeka	18
3. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Split	17
4. HRVATSKA	Gradsko kazalište "Žar ptica" , Zagreb	32
5. HRVATSKA	Kazalište lutaka Zadar	33
6. HRVATSKA	Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" , Zagreb	30
7. HRVATSKA	Zagrebačko kazalište lutaka	25
8. ITALIJA	Doktor Bostik , Torino	19
9. IZRAEL	Kazalište Poopik , Ramot Hashavim	35
10. MAĐARSKA	Akademija za kazalište i film , Budimpešta	26
11. MAĐARSKA	Budimpeštansko kazalište lutaka	24
12. MAĐARSKA	Kazalište lutaka "Vaskakas" , Győr	22
13. MAĐARSKA	Obiteljsko kazalište lutaka Mikropódium , Budimpešta	37
14. NJEMAČKA	Meiningensko kazalište lutaka	34
15. POLJSKA	Wrocławsko kazalište lutaka	20
16. RUMUNJSKA	Kazalište lutaka "Puck" , Cluj-Napoca	36
17. SLOVENIJA	Konj, kazalište lutaka , Ljubljana	28
18. SLOVENIJA	Lutkarska skupina "UŠ" , Ljubljana	29
19. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Ljubljana	31
20. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Maribor	23
21. ŠPANJOLSKA	El Retablo , Madrid	16
22. VELIKA BRITANIJA	Green Ginger , Tenby (Wales)	27

PARTICIPANTS

		page
1. BULGARIA	MM Theatre , Sofia	21
2. CROATIA	Bird of Paradise City Theatre , Zagreb	32
3. CROATIA	Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage , Zagreb	30
4. CROATIA	Rijeka City Puppet Theatre	18
5. CROATIA	Split City Puppet Theatre	17
6. CROATIA	Zadar Puppet Theatre	33
7. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre	25
8. GERMANY	Meiningen Puppet Theatre	34
9. GREAT BRITAIN	Green Ginger , Tenby (Wales)	27
10. HUNGARY	Academy of Theatre and Film , Budapest	26
11. HUNGARY	Budapest Puppet Theatre	24
12. HUNGARY	Mikropódium Family Puppet Theatre , Budapest	37
13. HUNGARY	Vaskakas Puppet Theatre , Győr	22
14. ISRAEL	Poopík Theatre , Ramot Hashavim	35
15. ITALY	Doctor Bostik , Turin	19
16. POLAND	Wrocław Puppet Theatre	20
17. RUMANIA	Puck Puppet Theatre , Cluj-Napoca	36
18. SLOVENIA	Konj Puppet Theatre , Ljubljana	28
19. SLOVENIA	Ljubljana Puppet Theatre	31
20. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre	23
21. SLOVENIA	UŠ Puppet Company , Ljubljana	29
22. SPAIN	El Retablo , Madrid	16

36. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb, 29. kolovoza - 5. rujna 2003.



PIF

PROGRAM

petak, 29.8.

17.30 sati	Lotrščak (vani)	STOP* - Mikropódium, Budimpešta, MAĐARSKA	(djeca i odrasli)
18 sati	Lotrščak	Otvorenje izložbe mađarskih lutaka "100 godina - 100 lutaka"	
18.30 sati	Jelačićev trg	Ulična animacija (povorka predvođena Pifkom)	
20 sati	&TD, velika	Svečano otvoreneje festivala ŽIVOTINJE - El Retablo, Madrid, ŠPANJOLSKA	Ulaz s pozivnicom (djeca i odrasli)

subota, 30.8.

10 sati	Komedija	ZID OD BRAŠNA - Gradska kazalište lutaka Split, HRVATSKA	(djeca od 5 god. nadalje)
12 sati	&TD, velika	DAMJANOVO JEZERO - Gradska kazalište lutaka Rijeka, HRVATSKA	(djeca 6-12 god.)
13 sati	&TD, mala	Najava Kongresa UNIMA-e 2004. u Rijeci Promocija 7. broja biltena Hrvatskoga centra UNIMA	
18 sati	&TD, velika	KRAVE NE PIJU MLJEKO - Doktor Bostik, Torino, ITALIJA	(djeca 6-10 god.)
20 sati	Komedija	PRIZORI IZ BECKETTA - Wrocławsko kazalište lutaka, POLJSKA	(odrasli)

nedjelja, 31.8.

10 i 12 sati	&TD, mala	SNJEGULJICA - Kazalište MM, Sofija, BUGARSKA	(od 3 god. nadalje)
11 sati	&TD, velika	OSAM DANA STVARANJA SVIJETA Kazalište lutaka "Vaskakas", Győr, MAĐARSKA	(školska djeca i odrasli)
17 sati	&TD, velika	MARJETICA I ZMAJ - Lutkarsko kazalište Maribor, SLOVENIJA	(od 3 god. nadalje)
19 sati	Komedija	JUNAK JÁNOS - Budimpeštansko kazalište lutaka, MAĐARSKA	(školska djeca)

ponedjeljak, 1.9.

11 sati	Komedija	BIJELI ZEC - Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA	(djeca 5-10 god.)
16 sati	&TD, velika	SLIKE S IZLOŽBE: PTICA ZLATNOGA PERA Akademija za kazalište i film, Budimpešta, MAĐARSKA	(djeca i odrasli)
17.30 sati	&TD, mala	Razgovor o mađarskom lutkarstvu	
20 sati	Komedija	FRANK EINSTEIN - Green Ginger, Tenby (Wales), VELIKA BRITANIJA	(odrasli)
22 sata	Tvornica	PJEŠČANI ČOVJEK - Konj, kazalište lutaka, Ljubljana, SLOVENIJA	(odrasli)

utorak, 2.9.

10 sati	&TD, mala	ROKEC NA DRUGOM KRAJU SVIJETA Lutkarska skupina Uš, Ljubljana, SLOVENIJA	(djeca od 3 god. nadalje)
19 sati	Komedija	RIBAR PALUNKO I NJEGOVA ŽENA Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb, HRVATSKA	(školska djeca)
20.30 sati	&TD, velika	TAJ VESELI DAN ILI MATIČEK SE ŽENI Lutkarsko kazalište Ljubljana, SLOVENIJA	(odrasli i djeca starija od 12 god.)

srijeda, 3.9.

10.15 sati	Žar ptica	BAJKA O RIBARU I RIBICI Gradsko kazalište Žar ptica, Zagreb, HRVATSKA	(predškolska i školska djeca)
12 sati	Komedija	ROBINZON - Kazalište lutaka Zadar, HRVATSKA	(školska djeca)
17 i 19 sati	Tvornica	POSTOJANI KOSITRENI VOJNIK Meiningensko kazalište lutaka, NJEMAČKA	(školska djeca i odrasli)
21 sat	&TD, velika	LJUŠTENJE - Kazalište Poopik, Ramot Hashavim, IZRAEL	(odrasli)

četvrtak, 4.9.

17 sati	&TD, velika	VJEŠTIČIN MAČAK Kazalište lutaka "Puck", Cluj-Napoca, RUMUNJSKA	(djeca 5-10 god.)
---------	-------------	---------------------------------------------------------------------------	-------------------

petak, 5.9.

12 sati	&TD, velika	Podjela nagrada i zatvaranje festivala ŽIVOTINJE - El Retablo, Madrid, ŠPANJOLSKA	(djeca i odrasli)
---------	-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------

* predstava izvan konkurencije

PROSTORI**ULAZNICE****ORGANIZATOR**

&TD, velika - Teatar &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, **&TD, mala** Savska cesta 25

Ulažnice se prodaju od 28. kolovoza 2003. na blagajni Teatra &TD svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.

Komedija - Gradsко kazalište "Komedija", Kaptol 9

Tvornica - Tvornica kulture, Šubićeva 2

Žar ptica - Gradsко kazalište Žar ptica, Bijenička 97

Jelačićev trg - Trg bana Josipa Jelačića

Lotrščak - Kula Lotrščak, Strossmayerovo šetalište 9

Cijena: 20,00 kn.
Ulažnica za sve predstave:
150,00 kn.

MCUK

**MEĐUNARODNI CENTAR
ZA USLUGE U KULTURI**

Internacijska Kultura Servo

B. Magovca 17, Zagreb
tel. 01/66 01 626, 66 92 574
fax 01/66 01 619

e-mail: pif@mcuk.hr

<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>



36th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, August 29 - September 5 2003

PROGRAMME

**Friday, August 29**

17:30 hrs	Lotrščak (open-air)	STOP* - Mikropódium, Budapest, HUNGARY	OFF (children & adults)
18:00 hrs	Lotrščak	Opening of the exhibition of Hungarian puppets: 100 years - 100 puppets	
18:30 hrs	Jelačićev Sq.	Street happening (a procession lead by Pifko)	
20:00 hrs	&TD, main	FESTIVAL OPENING CEREMONY ANIMALS - El Retablo, Madrid, SPAIN	By invitation (family show)

Saturday, August 30

10:00 hrs	Komedija	WALL MADE OF FLOUR Split City Puppet Theatre, CROATIA	(children 5 years and over)
12:00 hrs	&TD, main	DAMIAN'S LAKE - Rijeka City Puppet Theatre, CROATIA	(children 6-12)
13:00 hrs	&TD, small	Announcing the UNIMA Congress in Rijeka in 2004 and Promotion of the 7th issue of the Bulletin of the Croatian Centre of UNIMA	
18:00 hrs	&TD, main	COWS DON'T DRINK MILK - Doctor Bostik, Turin, ITALY	(children 6-10)
20:00 hrs	Komedija	SKETCHES FROM BECKETT - Wrocław Puppet Theatre, POLAND	(adults)

Sunday, August 31

10 & 12:00 hrs	&TD, small	SNOW-WHITE - MM Theatre, Sofia, BULGARIA	(children 3 years and over)
11:00 hrs	&TD, main	EIGHT DAYS OF THE WORLD'S CREATION Vaskakas Puppet Theatre, Győr, HUNGARY	(school children & adults)
17:00 hrs	&TD, main	MARGARET AND THE DRAGON Maribor Puppet Theatre, SLOVENIA	(children 3 years and over)
19:00 hrs	Komedija	JOHN THE HERO - Budapest Puppet Theatre, HUNGARY	(school children)

Monday, September 1

11:00 hrs	Komedija	THE WHITE RABBIT - Zagreb Puppet Theatre, CROATIA	(children 5-10)
16:00 hrs	&TD, main	PICTURES OF AN EXHIBITION; THE BIRD WITH A GOLDEN FEATHER Academy of Theatre and Film, Budapest, HUNGARY	(children & adults)
17:30 hrs	&TD, small	A discussion about Hungarian puppetry	
20:00 hrs	Komedija	FRANK EINSTEIN - Green Ginger, Tenby (Wales), GREAT BRITAIN	(adults)
22:00 hrs	Tvornica	SANDMAN - Konj Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA	(adults)

Tuesday, September 2

10:00 hrs	&TD, small	ROKEC ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD Uš Puppet Company, Ljubljana, SLOVENIA	(children 3 years and over)
19:00 hrs	Komedija	PALUNKO THE FISHERMAN AND HIS WIFE Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage, Zagreb, CROATIA	(school children)
20:30 hrs	&TD, main	THE CRAZY DAY OR MATIČEK IS GETTING MARRIED Ljubljana Puppet Theatre, SLOVENIA	(adults & children 12 years and over)

Wednesday, September 3

10:15 hrs	Žar ptica	A FAIRY-TALE ABOUT A FISHERMAN AND A FISH <i>Bird of Paradise</i> City Theatre, Zagreb, CROATIA	(pre-school & school children)
12:00 hrs	Komedija	ROBINSON - Zadar Puppet Theatre, CROATIA	(school children)
17 & 19:00 hrs	Tvornica	THE STEADFAST TIN SOLDIER - Meiningen Puppet Theatre, GERMANY	(ch. & adults)
21:00 hrs	&TD, main	PEELING - Poopik Theatre, Ramot Hashavim, ISRAEL	(adults)

Thursday, September 4

17:00 hrs	&TD, main	THE WITCH'S TOM-CAT - Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca, RUMANIA	(children 5-10)
-----------	-----------	------------------------------------------------------------------------	-----------------

Friday, September 5

12:00 hrs	&TD, main	PRIZE-WINNING AND CLOSING CEREMONY ANIMALS - El Retablo, Madrid, SPAIN	(family show)
-----------	-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------	---------------

VENUES

- &TD, main** - auditoriums of the &TD Theatre, Student Centre of the University of Zagreb, Savska 25
small
- Komedija** - City Comedy Theatre ("Komedija"), Kaptol 9
TVORNICA - *Culture Factory* ("Tvornica kulture"), Šubićeva 2
- Žar ptica** - *Bird of Paradise* ("Žar ptica") City Theatre, Bijenička 97
- Lotrščak Jelačić Sq.** - Lotrščak Tower, Strossmayerovo šet. 9
- Ban Josip Jelačić Square (the main city sq.)

TICKETS

Tickets will be on sale from August 28, 2003 at the Box Office of the &TD Theatre in Savska Street 25, from 11:00-13:00 hrs and from 18:00-20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.
Price: Kunas 20. Tickets covering all the performances: Kunas 150

ORGANISER

MEDUNARODNI CENTAR
ZA USLUGE U KULTURI
International Cultural Centre
B. Magovca 17, Travno, Zagreb
tel. (+385) 1 / 66 01 626
fax (+385) 1 / 66 01 619
e-mail: pif@mcuk.hr
pubwww.srce.hr/pif-festival

POP RATNI PROGRAMI

IZLOŽBE



- 1) U petak 29. kolovoza 2003. u 18.00 sati otvara se u Kuli Lotrščak izložba mađarskih lutaka iz fundusa Lutkarske zbirke Mađarskoga kazališnog muzeja i instituta. Izložba pod nazivom "100 godina - 100 lutaka" prikazuje mađarsko lutkarstvo između 1850. i 1950. godine. Izbor izložaka: Eszter Papp. Fotografije i postav: Barnabás Imre. Izložba ostaje otvorena do 5. rujna. Može se razgledati svaki dan osim ponedjeljka od 11.00 do 19.00 sati.
- 2) U Knjižnici "Novi Zagreb" – Travno (B. Magovca 15) otvorena je od 14. kolovoza do 13. rujna izložba "Ususret PIF-u". Može se razgledati svaki radni dan između 8.00 i 20.00 sati, subotom između 8.00 i 14.00 sati.

ULIČNI PROGRAMI

- 1) U petak 29. kolovoza 2003. u 17.30 sati pred Kulom Lotrščak Obiteljsko kazalište lutaka Mikropódium iz Mađarske izvodi svoju predstavu *Stop!*
- 2) U petak 29. kolovoza 2003. od 18.30 sati građane Zagreba animirat će na Trgu bana Jelačića divovska lutka zmaja i PIF-ova maskota Pifko, koje je izradila prof. Mira Dulčić, ak. slikarica.

RAZGOVORI I PROMOCIJE

- 1) U subotu 30. kolovoza 2003. u 13.00 sati u Teatru &TD održava se razgovor o Kongresu i festivalu UNIMA-e (Rijeka, 6.-12. lipnja 2004.). Sudjeluju predstavnici Gradskoga poglavarstva Grada Rijeke, ravnatelj Gradskoga kazališta lutaka Rijeka Srećko Šestan i predsjednik Hrvatskoga centra UNIMA Zvonko Festini.
- 2) U sklopu najave Kongresa UNIMA-e 2004. u Rijeci (Teatar &TD, 30. kolovoza u 13.00 sati) promovirat će se 7. broj biltena Hrvatskoga centra UNIMA.
- 3) U ponедjeljak 1. rujna 2003. u 17.30 sati održat će se u Teatru &TD razgovor o mađarskom lutkarstvu. Sudjeluju: Gyula Urbán, János Meczner, János Ács, glumci Budimpeštanskoga kazališta lutaka i studenti Akademije za kazalište i film. Razgovor vodi: Kosovka Kužat-Spaić.

IZLET

U utorak 2. rujna 2003. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

**RAZGLED
GRADA
ZAGREBA**

U četvrtak 4. rujna 2003. u prijepodnevnim satima organiziran je razgled grada Zagreba za sudionike PIF-a.

**TEMATSKA
CJELINA
“MAĐARSKO
LUTKARSTVO”**

- 1) “100 godina – 100 lutaka” – izložba mađarskih lutaka u Kuli Lotrščak.
- 2) Predstava *Osam dana stvaranja svijeta* (Teatar &TD, velika dvorana, 31. kolovoza 2003. u 11.00 sati). Izvodi Kazalište lutaka “Vaskakas” iz Győra.
- 3) Predstava *Junak János* (Kazalište “Komedija”, 31. kolovoza 2003. u 19.00 sati). Izvodi Budimpeštansko kazalište lutaka.
- 4) Predstave *Slike s izložbe i Ptica zlatnoga pera* (Teatar &TD, velika dvorana, 1. rujna 2003. u 16.00 sati). Izvode studenti Akademije za kazalište i film iz Budimpešte.
- 5) Razgovor o mađarskom lutkarstvu (Teatar &TD, mala dvorana, 1. rujna 2003. u 17.30 sati). Sudjeluju: Gyula Urbán, János Meczner, János Ács, glumci Budimpeštanskoga kazališta lutaka i studenti Akademije za kazalište i film. Razgovor vodi: Kosovka Kužat-Spaić.
- 6) Obiteljsko kazalište lutaka Mikropódium iz Budimpešte izvodi svoju predstavu *Stop!* 29. kolovoza 2003. u 17.30 sati ispred Kule Lotrščak. U foajeu Teatra &TD *Stop!* će se igrati: 30. kolovoza oko 12.45 sati (između predstave i razgovora); 31. kolovoza u 16.40 sati; 1. rujna oko 16.45 (u pauzi među predstavama Akademije za kazalište i film); oko 18.30 sati (nakon razgovora) i u 19.00 sati.

WHAT'S GOING ON AROUND THE PIF

EXHIBITIONS

- 1) On Friday, August 29 at 18.00 hrs, the exhibition "100 Years - 100 Puppets" will be officially opened at the Lotrščak Tower in the Upper Town. On display will be the Puppet Collection of the Hungarian Theatre Museum and Institute. The exhibition shows Hungarian puppetry between 1850 and 1950. Exhibit selection by: Eszter Papp. Photography and design: Barnabás Imre. The exhibition will be open until September 5 and can be seen every day except Mondays from 11.00 to 19.00 hrs.
- 2) At the "Novi Zagreb" Library – Travno (B. Magovca 15) the exhibition "Welcoming the PIF", open from August 14 until September 13. Open every working day from 08.00 to 20.00 hrs, Saturday from 08.00 to 14.00 hrs.

STREET PROGRAMMES

- 1) Friday, August 29, 2003 – at 17.30 hrs in front of the Lotrščak Tower: the Midropódium Family Puppet Theatre from Hungary will be giving a performance of its production, *Stop!*
- 2) Friday, August 29, 2003 – at 18.30 hrs on Ban Jelačić Square: the citizens of Zagreb and their guests will be entertained by the Giant Puppet Dragon and Pifko, the PIF mascot, made by the academy-trained artist, Mira Dulčić.

DISCUSSIONS AND PROMOTIONS

- 1) On Saturday, August 30, 2003 at the &TD Theatre at 13.00 hrs: a discussion on the UNIMA Congress and Festival (Rijeka, June 6 – 12, 2004). Taking part: representatives of the City Council of the City of Rijeka; Srećko Šestan, General Manager of the City of Rijeka Puppet Theatre; and the President of the Croatian Centre of UNIMA, Zvonko Festini.
- 2) As part of the lead-up to the UNIMA 2004 Congress in Rijeka (at the &TD Theatre on August 30 at 13.00 hrs) – launching of the Croatian Centre of UNIMA's Bulletin No. 7.
- 3) On Monday, September 1, 2003 at the &TD Theatre at 17.30 hrs a discussion will be held on Hungarian puppetry. Taking part: Gyula Urbán, János Meczner, János Ács, actors from the Budapest Puppet Theatre and students from the Academy of Theatre and Film. The mediator will be Kosovka Kužat-Spaić.

EXCURSION

An excursion for PIF participants is planned for Tuesday, September 2, 2003.

ZAGREB

SIGHT-SEEING TOUR

THE “HUNGARIAN PUPPETRY” THEME

- 1) “100 Years - 100 Puppets” – the exhibition of Hungarian puppets at the Lotrščak Tower.
- 2) *Eight Days of the World’s Creation* (&TD Theatre, main auditorium, August 31, 2003 at 11.00 hrs). Performed by the Vaskakas Puppet Theatre from Győr.
- 3) *John the Hero* (“Komedija” Theatre, August 31, 2003 at 19.00 hrs). Performed by the Budapest Puppet Theatre.
- 4) *Pictures of An Exhibition; The Bird with a Golden Feather* (&TD Theatre, main auditorium, September 1, 2003 at 16.00 hrs). Performed by students of the Academy of Theatre and Film, Budapest.
- 5) A discussion on Hungarian puppetry (&TD Theatre, small auditorium, September 1, 2003 at 17.30 hrs). Participants: Gyula Urbán, János Meczner, János Ács, actors from the Budapest Puppet Theatre and students of the Academy of Theatre and Film. Mediator: Kosovka Kužat-Spaić.
- 6) The Mikropódium Family Puppet Theatre from Budapest performs its production of *Stop!* on August 29, 2003 at 17.30 hrs in front of the Lotrščak Tower. In the &TD Theatre lobby: *Stop!* will be played on August 30 at 12.45 hrs (in the interval between the performances and the discussion); August 31 at 16.40 hrs; September 1 around 16.45 (in the interval between performances by the Academy for Theatre and Film); around 18.30 hrs (after the discussion) and at 19.00 hrs.



SPANJOLSKA

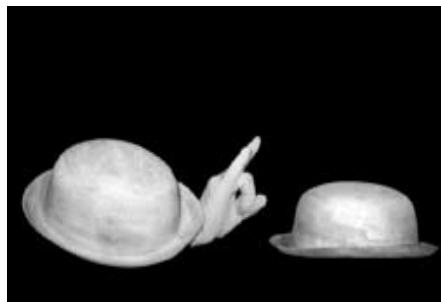
Spain

Životinje

Animales

Autor / Author: Pablo Vergne**Režija / Directed by:** Pablo Vergne, Carlos Piñeiro**Likovna kreacija / Designer:** Eva Soriano**Glazba / Music:** Erik Satie / extracts of Erik Satie**Igra / Cast:** Pablo Vergne

Pred nama se otvara animirani životinjski svijet. Predmeti, elementi i različiti materijali pretvaraju se u životinje, animirana bića čiji različiti oblici, boje, zvukovi, ritmovi i pokreti općinjavaju i zapanjuju male i velike. Poetske, zaigrane, humorističke, emotivne scene rađaju se iz jezika jednostavnog i bliskog djetetu, čija je mašta poput Noeve arke naseljena svim životinjama koje postoje na svijetu. Ova je predstava također proslava svih djetetovih osjetila. To je kazališna ponuda kao igra raznolikih elemenata, igra koja će izazvati djetetovo intelektualno iskustvo, emocionalno i estetsko. Glazba za oči, slika za uši, kazalište za osjetila, poezija za osjećaje. Životinje su dobine nagradu za najbolju predstavu na Međunarodnom lutkarskom festivalu u Tolosi 2002., a Pablo Vergne dobio je specijalnu nagradu žirija za maštovitu animaciju svakodnevnih predmeta (FETEN, 2003.).



El Retablo, Madrid

El Retablo već petnaest godina predstavlja svoje radeve diljem Španjolske i u inozemstvu. Njihove posljednje kreacije *Zgode Don Quijotea* i *Točkasta mačka i lastavica Sinhá* srdačno su pozdravili publiku i kritičari. Gostovali su u Francuskoj, Italiji, Portugalu, Švicarskoj i Brazilu. Važno je istaknuti da su nastupili i u zahtjevnom programu Dječjega festivala Piccolo Teatro di Milano.



Comunidad de Madrid
CONSEJERÍA DE LAS ARTES
Dirección General de Promoción Cultural



El Retablo, Teatro de Títeres
c/Santa Rosa, 12
San Lorenzo de El Escorial
ES-28200 Madrid, Spain
e-mail: elretablo@jazzfree.com

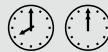
Animals

This is an animated world, the animal world. Objects, elements and diverse materials are transformed into animals, animated beings whose forms, colours, sounds, rhythms and movements draw varied scenic scores that captivate and amaze both children and adults. Poetical, playful, humorous, emotive scenes; developed with a language simple and close to the child, whose imagination is like a Noah's Ark populated with all the animals of the Creation. A spectacle that is also a celebration for all the child's senses. A theatrical proposal as an interplay between diverse elements, a game that will provide a child with an intellectual, emotional and aesthetic experience. Music for the eyes, painting for the hearing, theatre for the senses, poetry for the emotions. Animals has received the following prizes: Best Spectacle, International Festival of Puppets of Tolosa, 2002; Special Mention of the Jury to Pablo Vergne for his imaginative animation of daily objects (FETEN, 2003).

El Retablo, Madrid

El Retablo has presented its works in Spain and abroad for over fifteen years. Its last creations *Don Quixote's Adventures* and *The Spotted Cat and the Swallow Sinhá* have collected the unanimous applause from both audiences and the critics. They have toured in France, Italy, Portugal, Switzerland and Brazil. It is important to emphasize the performances made in the demanding programmes of the Piccolo Teatro di Milano.

2003.



29.8. petak / Fri. Aug. 29
5.9. petak / Fri. Sep. 5

20.00 h
12.00 h

Teatar &TD
velika dvorana

za cijelu obitelj
A family show

45 min

bez riječi
No spoken text

HRVATSKA

Croatia

Zid od brašna

Tekst / Written by: Jasen Boko (prema afričkoj narodnoj priči / based on an African folk tale)

Izbor glazbe i režija / Music Arrangement and Directed by: Lawrence Kiiru

Kreacija i izrada lutaka i scenografije / Puppets and Set Design: Vesna Balabanić

Asistentica redatelja / Assistant Director: Alin Antunović Šimić

Svetlo / Lighting: Duško Šteković

Ton / Sound: Franjo Perić

Igraju / Cast: Ivica Beatović (Kaddo), Alin Antunović Šimić (Bibi Sungura, njegova žena), Milena Blažanović (Tunda, njihova kći), Andrea Majica (Mladić Samaki), Sanja Vidan (Mudrica Kasuku), Branimir Rakić (Mudrac Ngamija, Kralj /Mfalte/ Sogole), Ivan Medić (Mudrac Soko, Starac Masikini), Milana Buzolić (Putnik Musafiri, Trgovac Biashara)

Bio jednom jedan bogat čovjek... Tako započinje bajka napisana po motivima legende afričkog naroda Togo. Bogati čovjek, međutim, nije bio i mudar. A te dvije osobine, ruku pod ruku, susrećemo u svakom kutku našega planeta, u Hrvatskoj kao i Americi, Aziji, ili u Africi. *Zid od brašna* na splitsku lutkarsku scenu donosi drukčije iskustvo, nama nepoznatu tradiciju, egzotičnu glazbu i lutke jedne druge kulture, no upravo u srži te različitosti stoje brojne sličnosti. Jer, svugdje je bogat zapravo onaj koji zna podijeliti, gladi ne mogu pobjeći ni najbogatiji, do bogatstva mogu i najskromniji, a pravu ljubav ne može uništiti nikakva nametnuta podjela.



Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira još iz daleke 1933. godine kad su lutkari 26. studenoga po prvi put podigli svoj kazališni zastor izvedbom *Hrabri kraljević*. Ta osebujna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol da bi kazalište počelo profesionalno djelovati 8. ožujka 1945. godine, čime postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom gotovo šezdeset godina profesionalnog postojanja, od prve premijere, predstave *Zaleđeni brežuljak*, ovim je kazalištem prodefilirala mnogobrojna

plejada vrsnih autora, redatelja i lutkara, koji su, od prvog ravnatelja Mirka Božića nadalje, ostavili trag kroz velik broj nezaboravnih predstava. Među njima svakako treba izdvijiti likovnjaka Ivicu Tolića, koji je svojim dugogodišnjim predanim radom na splitskoj sceni ostavio prepoznatljiv biljeg. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom priređuje pet premijera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja godišnje.

The Wall Made of Flour

Once upon a time there was a rich man... This is the beginning of a fairy tale based on a legend of an African tribe Togo. The rich man, however, was not wise. And these two attributes can be found, hand-in-hand, on the every corner of our planet, in Croatia as much as in America, Asia or Africa. *The Wall Made of Flour* brings another kind of experience to a Split stage, it brings a tradition which is unknown to us, exotic music and puppets that belong to another culture. However, there are similarities at the very core of these differences. Because, everywhere in the world a rich man is actually the one who knows how to share, the richest men cannot escape hunger, even the humblest can partake in fortune, and true love cannot be destroyed by any imposed separation.

Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates from 26 November 1933 when the puppeteers raised their curtain for the first time with their production of *Valiant Prince*. In the beginning, this distinctive activity was linked with the Croatian Hawk Sport Society (Hrvatski Sokol) and the theatre only began to function professionally on 8 March 1945, making it the oldest professional puppet theatre in Croatia. During the almost sixty years of its professional existence, since its first premiere of *A Frozen Hill*, this theatre has been a mecca for numerous exceptional authors, directors and puppeteers, from its first artistic director Mirko Božić onwards. All of them left traces in numerous unforgettable productions. Amongst them we must pay particular attention to Ivica Tolić who left his mark on the Split puppetry scene with his recognisable and devoted work. Today, through its well thought out repertoire policy, this theatre presents five premieres a year, gives at least 300 performances, and hosts approximately 60,000 spectators each season.



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
HR-21000 Split

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.tel.hr

2003.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

10.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"

za djecu od 5 god. nadalje
For children of 5 and over



45 min



na hrvatskom
In Croatian

HRVATSKA

Damjanovo jezero

Tekst i dramatizacija / Written and Dramatised by: **Anto Gardaš**Režija / Directed by: **Alexander Maximychev**Kreacija i izrada scenografije i lutaka / Set Design and Puppets: **Tatjana Melnikova**Glazba / Music: **Igor Rogaljov**Animacija / Animation: **Elina Agejeva**Jezična savjetnica / Language Consultant: **Zrinka Kolak Fabijan**Voditelj svjetla / Lighting: **Sanjin Seršić**Voditelj tona / Sound: **Dimitrij Vukelić**Tehničko vodstvo / Stage Manager: **Damir Babić**Krojački radovi / Costumes: **Ana Ogrizović**Igraju / Cast: **Božena Delaš, Karin Fröhlich**Pomoćna animacija / Assistant Animator: **Mirko Križan**

Damjanovo jezero napisano je po svim zakonima narodne bajke, u bajci se zbilja isprepleće s čarolijom i poukom. - U začaranom jezeru, nastalom nakon nesretnog pada pastira Damjana sa stijene, u podvodnom carstvu obitava starac sa svoja tri sina - čudovišna vodendiva. Oni zarobljuju neustrašivog mladića Blažana, koji se jednom odmarao na obali jezera, da im služi. On pliva u dubinama za nogu privezanog konopca u namjeri da za cijenu vlastite slobode ulovi zelenu ribu grgeča. Ali u zalog svoje slobode grgeč mu nudi pomoći te oni zajedno iz zabranjene podvodne odaje oslobođaju sto godina zatočenu ljepotici koju su vodendivovi zarobili da starcu postane žena. Potom ljepotica zagrlj grgeča koji se pretvori u njezina brata pastira Damjana, a promatraju ih pastiri koji su ga gurnuli niz stijenu kad ih je pokušao miriti. "Zaboravimo sve ružno što je bilo među nama", poručuje im Damjan. Sretni završetak neminovnij je slijed ove poetične pripovijetke, koju Gradsko kazalište lutaka Rijeka uprizoruje po prvi put na hrvatskoj pozornici u zahtjevnoj tehniči marioneta, kojoj su ih poučili gosti iz St. Petersburga.



Foto: Željko Jerneić

Gradsko kazalište lutaka Rijeka

Lutkarsko kazalište Domino osnovano je 1960. godine. Prvo razdoblje djelovanja obilježila su dvojica umjetnika: Berislav Brajković i Ladislav Šoštarić. Razdoblje osamdesetih temelji se na suradnji s gostujućim redateljima iz Zagreba (Davor Mladinov) i Ljubljane (Edi Majaron), dok devedesete obilježava rad s nizom uspješnih redatelja poput Zvonka Festinija, Edija Majarona, Radovana Marčića, Luka Paljetka, Zorana Mužića, Lawrencea Kiura, Milene Dundov, te gostom iz Poljske Aleksandrom Maksymiakom. Godine 1993. kazalište je preimenovano u Gradsko kazalište lutaka. Godine 1995.

osvojilo je Nagradu grada Rijeke za uspješno djelovanje u protekle dvije godine. Ono danas s uspjehom predstavlja hrvatsko lutkarstvo u inozemstvu: Austriji, Njemačkoj, Sloveniji, Italiji, Albaniji, Poljskoj, Rumunjskoj, Iranu, Meksiku, Turskoj, Bosni i Hercegovini, Bugarskoj i Finskoj. Gradsko kazalište lutaka Rijeka je organizator međunarodne Revije lutkarskih kazališta koja se održava svake godine u studenome. Godine 2004. u Rijeci će se održati Međunarodni kongres UNIMA-e, kojem su domaćini Grad Rijeka i GKL Rijeka.

Croatia

Damian's Lake

Damian's Lake was written according to the rules of a folk tale, in which reality always mingles with magic and the moral message. - An old man and his three sons - water giants - live in an enchanted lake that appeared after a shepherd Damjan fell off the cliff. They seize a brave youth called Blažan whilst he is resting on the bank of the lake, and force him to serve them. In order to regain his freedom he has to swim in deep waters, with a rope tied to his leg, in order to catch a green fish - the perch. To save himself the perch promises to help the youth and together they free a beauty who has been held for a hundred years in a forbidden underwater chamber. The beauty embraces the perch who transforms into her brother, the shepherd Damjan. All this is observed by other shepherds who pushed Damjan off the cliff when he tried to break up their fight. "Let us forget all ill will between us" Damjan tells them.

A happy ending is the inevitable conclusion of this poetic story which, for the first time on a Croatian stage, has been presented by the City Puppet Theatre from Rijeka in the complicated marionette technique taught to them by their guests from St Petersburg.

Rijeka City Puppet Theatre

The *Domino* Puppet Theatre, the forerunner of the Rijeka City Puppet Theatre, was established in 1960. The first phase of its existence was influenced by the work of two artists: Berislav Brajković and Ladislav Šoštarić. In the 1980s their work was based on the co-operation with guest directors from Zagreb (Davor Mladinov) and Ljubljana (Edi Majaron), and later, in the 1990s, by the association with several successful directors such as Zvonko Festini, Edi Majaron, Radovan Marčić, Luka Paljetak, Zoran Mužić, Lawrence Kiur, Milena Dundov, and included a guest director from Poland, Aleksandar Maksymak. In 1993 the theatre was renamed The Rijeka City Puppet Theatre. In 1995 it was awarded the City of Rijeka Award for its successful activities in the previous two years. Today, the theatre successfully presents Croatian puppetry abroad: in Austria, Germany, Slovenia, Italy, Albania, Poland, Romania, Iran, Mexico, Turkey, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria and Finland. The Rijeka City Puppet Theatre organises the International Revue of Puppet Theatres which is held every November. In 2004 the City of Rijeka and the City Puppet Theatre from Rijeka will host the International World Congress of UNIMA.

Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 6
HR-51000 Rijeka
e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@ri.hinet.hr



ITALIJA

Italy

Krave ne piju mlijeko

Le mucche non bevono latte

Kreacija / Created by: Dino Arru

Ašistent izvan scene / Off-Stage Assistant: Raffaele Arru

Majstor rasvjete i zvuka / Lighting & Sound Technician: Bruno Pochettino

Igra / Cast: Dino Arru

Mlijeko pripovijeda o samom sebi neprekidno se krećući po niti razapetoj između stvarnosti i mašte, između sjećanja i sugestivnosti. Ono evocira moguća putovanja, slijedi trag svoje prošlosti, zamišlja vedrinu raja i žestoko optužuje manipulaciju. Vodi nas na putovanje poznatim stazama poigravajući se našim sudjelovanjem u sugestijama; duhovita stražnjica jedne krave oslobađa se bockanja koje ju je gnjavilo; tele uzalud pokušava ukrasti mlijeko svoje majke koje je, međutim, namijenjeno odjelu rodilišta, a ta krađa uspijeva crnom mačku koji nestaje bez traga; muhe izvode vratolomne skokove u bazu pun mlijeka; jedna krava je prisiljena hraniti se mesom dok drugu jedna tvornica pakira u konzerve... Postajemo sudionici i vraćamo se kući s novim, a zapravo starijim znanjem, da u svakoj šalici spava jedna krava.



Doktor Bostik, Torino Il Dottor Bostik, Torino

Družina Dottor Bostik nastala je u Torinu. Od 1979. godine izvodi lutkarske predstave po školama i razvila se u jednu od malobrojnih talijanskih družina koje hrabro i uspješno kroče avangardnim putem "kazališta predmeta". Tijekom godina prošla je kroz nekoliko razvojnih faza i tako usavršila osobni i rafinirani stil koji se odlikuje posebnim odnosom između glumca i animiranog predmeta. Družine Štilema i Dottor Bostik osnovale su 2000. godine Unoteatro. Družina godišnje izvodi više od 150 predstava i

sudjeluje na međunarodnim festivalima diljem Europe. Dodijeljene su joj brojne nagrade i priznanja. Družina je gostovala na PIF-u 1998. godine i osvojila nagradu za najbolju lutkarsku tehnologiju u predstavi *Voda*, a dečiji žiri proglašio je 2000. godine njihovu predstavu *Budućnost prošlost* najboljom predstavom 33. PIF-a.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu.

Cows Don't Drink Milk

Milk tells a story about itself, moving constantly on a string strung between reality and imagination, memory and hints. It evokes possible journeys, it follows the trail of its past, it imagines the joy of heaven and it fiercely opposes any manipulation. It takes us on a journey down well known paths playing with our participation in its suggestions; the comical backside of a cow frees itself from tedious pricking, a calf hopelessly tries to steal his mother's milk which is intended for a nursery ward in a hospital, at the end a black cat manages to steal it and disappears without a trace; flies make acrobatic jumps into the pool of milk; a cow is forced to eat meat, whilst another cow is packed in tins in a factory... We become the participants and go home with new, actually old, knowledge, that a cow is sleeping in every cup.

Doctor Bostik, Turin

The company was founded in Turin. Since 1979 the Theatre has been presenting puppet shows in schools and has developed into one of few Italian companies that bravely and with success walk the path of the avant-garde "theatre of objects". For years, the theatre company went through several developmental phases and perfected its personal refined style, which is characterised by a special relationship between the actor and the animated object. In 2000, the Stilema and Doctor Bostik theatres established Untoteatro. The Company presents over 150 shows per year and participates at international festivals throughout Europe. It has been awarded many prizes and awards. The Company participated at the PIF in 1998 and was awarded a prize on that occasion for best puppet technology in the show *Water*; and the Children's Jury declared its show *Future Perfect* as the best show of the 33rd PIF in 2000.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Italian Institute for Culture in Zagreb.



Il Dottor Bostik – Untoteatro
Corso Brescia 4 bis/2
IT-10152 Torino

e-mail: bostik@unoteatro.it

2003.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

18.00 h



Teatr & TD
velika dvorana



za djecu 6-10 god.
For children aged 6-10



55 min



bez riječi
No spoken text

POLSKA

Poland

Prizori iz Becketta

Szkice z Becketta

Tekst / Written by: **Samuel Beckett** (Dah / Breath, Čin bez riječi / Act Without Words, Katastrofa / Catastrophe, Dramsko djelo 1 / Dramatic Piece 1)

Prijevod / Translated by: **Antoni Libera**

Scenografija i režija / Set Design and Directed by: **Aleksander Maksymiak**

Glazba / Music: **Zbigniew Karnecki**

Igraju / Cast: **Tomasz Maślakowski, Sławomir Przepiórka**

Predstava je zasnovana na Beckettovim kasnim dramskim minijaturama. Koristeći se Beckettovim didaskalijama za scene bez riječi i informacijama iz njegovih dijaloga koje određuju scensku viziju, redatelj stvara niz metafora koje nagone gledatelja na promišljanje o položaju čovjeka bačenog u svijet poput lutke na pozornicu. Podvrgnut vanjskim pritiscima, poticajima i iluzijama, zarobljen u situaciji koja ga kontrolira, protagonist bolno poseže za vrijednostima koje bi mogle pridati smisao njegovom postojanju. Njegovi pokušaji su, međutim, uzaludni i absurdni. Nije na njemu da odluci. Neodređena sudska silom mu nameće žudnje ili zadovoljstva, čini se da on ne može utjecati niti na svoj život niti na svijet oko njega, i podrugljivo mu nudi predmet njegove kaotične borbe baš u trenutku kad ga on više ne želi i ne treba. Kazališno promišljanje o srži međusobnih odnosa u ovoj je predstavi pesimistično, iako ga ponekad prožima groteskna liričnost.

Wrocławsko kazalište lutaka

Wrocławski Teatr Lalek

Lutkarsko kazalište iz Wroclawa već 57 godina izvodi predstave za djecu i odrasle. Priznato je značajnom kulturnom institucijom u Poljskoj i cijeloj Europi. Potvrda tog statusa jest prisutnost na svim uglednim međunarodnim festivalima, nagrade koje je požnjelo, ali prije svega njegova popularnost među gledateljstvom u Poljskoj i inozemstvu. Tijekom proteklih 30 godina kazalište je bilo na više od 50 turneja te je nagrađivano na pozornicama u Njemačkoj, Hrvatskoj, Jugoslaviji, Finskoj, Francuskoj, Italiji, Mađarskoj, Švedskoj,

Švicarskoj, Austriji, Japanu te Sjevernoj i Južnoj Americi. Suorganizator je dvaju međunarodnih festivala – Višegradskega festivala i Wroclawskih susreta glumačkih solo umjetnika. Svake godine kazalište izvede oko 300 predstava za djecu (oko 15 različitih igrokaza), zasnovanih na klasičnim bajkama, a odgleda ih oko 6000 gledatelja. Važan dio umjetničke djelatnosti kazališta je i Mala scena za odrasle. Kazalište je stvorilo sasvim nov lutkarski stil predstava za odrasle, prepoznatljiv diljem Europe.



Sketches from Beckett

The performance is based on Beckett's late dramatic miniatures. Drawing on Beckett's stage directions for the silent scenes and on the information from his dialogues that determines the stage vision, the director creates a sequence of metaphors, which induce the spectator to reflect on the condition of man, thrown into the world as a puppet onto the stage. Attacked by pressure, spurs and delusions from outside, trapped within the situation that controls him, the protagonist painfully reaches for values that could give sense to his existence. His efforts are, however, vain and absurd. It is not for him to decide. An unspecified fate wilfully forces on him longings or satisfaction, as if he is unable to influence either his life or the world, and mockingly offers him the object of his hectic struggle just at the moment when he does not desire or need it any longer. The theatrical reflection on the essence of interpersonal relationships in this production is pessimistic, though it is sometimes pervaded by grotesque lyricism.

Wrocław Puppet Theatre

The Wrocław Puppet Theatre has been performing spectacles for children and adults already for 57 years. It has gained the reputation of a distinguished cultural institution in Poland as well as in the whole of Europe. The confirmation of this status could be, for instance, the presence of the Wrocław Puppet Theatre at very prestigious international festivals, the prizes it has received, but primarily, the popularity with audiences both in Poland and abroad. During the past 30 years, the Wrocław Puppet Theatre made more than 50 tours gaining awards on the stages of Germany, Croatia, Yugoslavia, Finland, France, Italy, Hungary, Sweden, Switzerland, Austria, Japan, and North America. The Theatre is also the co-organizer of two international festivals – The Visegrád's Festival and Wrocław's One Actor's Meetings.

The Wrocław Puppet Theatre gives some 300 performances annually for children (of about 15 different plays). Those spectacles are based on the classical fairytales. Each year they host about 6000 spectators. An important part of the artistic activities of the Theatre is a Small Scene for adults. The Wrocław's adult puppet performances created a whole puppeteer style, recognizable all around Europe.

Wrocławski Teatr Lalek
pl. Teatralny 4
PL-50-051 Wrocław
e-mail: wtl@poczta.onet.pl; wtl.orgwid@wp.pl
www.teatrlalek.pnet.pl; www.teatrlalek.art.pl

2003.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

20.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za odrasle
For adults



60 min



na poljskom
In Polish

BUGARSKA

Bulgaria

Snjeguljica

Snežanka

Tekst: Maja Dimitrova i Dimit'r Dimitrov prema priči braće Grimm

Written by: Maia Dimitrova & Dimitar Dimitrov based on the story by Brothers Grimm

Lutke, scena i režija: Maja Dimitrova i Dimit'r Dimitrov

Puppets, Set Design & Directed by: Maia Dimitrova & Dimitar Dimitrov

Glazba: Petko T. Mančev

Music: Petko T. Mantchev

Igraju: Maja Dimitrova, Dimit'r Dimitrov

Cast: Maia Dimitrova & Dimitar Dimitrov

Dvojica braće, staklari, stižu iz prošlosti kako bi nam donijeli čarobni i bajkoviti svijet *Snjeguljice* i ispričali nam njezinu priču. Svojim komentarima oni i djecu uvlače u priču i čine ih sudionicima teškoća kroz koje mora proći Snjeguljica. Na taj način oni navode male gledatelje na misao da se istina nikad ne može sakriti, nikad ne može uništiti, jer: "Što god tko napravi, što god tko izgradi – istina uvijek pobijedi!" Radnja je postavljena u petnaesto stoljeće - kasni gotički stil.



Kazalište MM, Sofija Teat'r MM, Sofija

Kazalište MM osnovali su 1995. godine Maja Dimitrova i Dimit'r (Mitko) Dimitrov. Tijekom posljednjih osam godina kazalište je izvelo brojne predstave za djecu i odrasle te gostovalo na najznačajnijim kazališnim festivalima u Bugarskoj i inozemstvu. Godine 2002. Maja i Mitko primili su nagradu za

originalni tekst za svoju predstavu *Slon bez priče* na književnom bijenalu Jambol 2002. U listopadu iste godine njihova *Snjeguljica* dobila je nagrade za glumu, scenografiju i lutke na međunarodnom festivalu Zlatni dupin u Varni.

Snow-White

Two glassmaker brothers have arrived from the past today to bring us the magical and fairytale world of *Snow-White*, to tell us its story. Through comments and the dexterity of the play, they make children become part of Snow-White's destiny, to participate in the difficulties and risks she must undergo. In this way, they lead small spectators to the idea that the truth can never be hidden, can never be destroyed... because: "Whatever one does, whatever one builds – the truth always triumphs..." The plot is set in the 15th century, in Late Gothic style.

MM Theatre, Sofia

The MM Theatre was established in 1995 by Maia Dimitrova and Dimitar (Mitko) Dimitrov. During the last eight years they have presented numerous performances for children and adults, and have participated at the most distinguished theatre festivals in Bulgaria and abroad. In 2002 Maia and Mitko were given an award for original text for their performance of *Elephant Without a Story* in the Yambol-2002 literary competition. In October 2002 Snow-White won the prizes for acting

mastery, scenography and puppets at the "Golden Dolphin" International Festival in Varna, Bulgaria.



Theatre MM
200 Vitosha Blvd. Ent. V, flat-51
BG-Sofia 1408
e-mail: theatremm@hotmail.com



MAĐARSKA

Hungary

Osam dana stvaranja svijeta

A világ teremtésének 8 napja

Tekst, dizajn i režija / Written, Designed and Directed by: **Krzysztof Rau**

Glazba / Music: **Viki Rab** (glazbeni dijelovi iz predstave *Gaja Kazališta 3/4 Zusno*, u glazbenoj direkciji Roberta Luczaka / pieces from the 3/4 Zusno Theatre's performance *Gaja*, composed by Robert Luczak)

Majstor rasvjete / Lighting Technician: **Géza Kettinger**

Majstor zvuka / Sound Technician: **Mátyás Szitás**

Vozač i tehničar / Driver and Technician: **János Filipánics**

Prijevod i organizacija / Translator and Organiser: **Eszter Csobod**

Igraju / Cast: **Bea Halasi, Eszter Aracs, Janka Ujvári, Zoltán Mátyás, Rozi Kocsis, Tamás Szúkenyik, Viki Rab**

Na pozornici su samo gume – automobila, motocikla i unutrašnje gume bicikla, tehničko smeće današnjeg čovjeka i našeg stoljeća. Što one mogu postati u rukama kreativnih umjetnika? One se pretvaraju u blagostanje mora, skakutajuće ribe, sunčane savane, šume pune životinja. Lutkari ponovno stvaraju svijet iz ničega snagom umjetnosti.



Kazalište lutaka "Vaskakas", Győr

Vaskakas Bábszínház, Győr

Lutkarsko kazalište grada Győr osnovano je u listopadu 1991. godine, kao rezultat dugogodišnje čežnje baroknog mađarskog grada Győra, sa 130,000 stanovnika, za otvaranjem neovisnoga lutkarskoga kazališta. Ono danas radi pod nazivom Kazalište lutaka "Vaskakas" (što znači "zeljezni pijetao"). Kazalište je otvoreno novim idejama u

lutkarskoj umjetnosti i predstavlja strane lutkarske kulture mađarskoj publici. Izvodi vlastite interpretacije mađarske povjesne priče i dječje bajke. Također svake druge godine u lipnju organizira i festival, čija popularnost sve više raste u zemlji i inozemstvu.



Vaskakas Bábszínház
Aradi vértanúk útja 23
HU-9021 Győr

e-mail: vaskakas@pannon-net.hu



2003.



31.8. nedjelja
Sun. Aug. 31

11.00 h



Teatr & TD
velika dvorana



za školsku djecu i odrasle
For school children and adults



55 min

na engleskom
In English

SLOVENIJA

Slovenia

Marjetica i zmaj

Marjetica in zmaj

Tekst / Written by: **Jana Milčinski****Režija /** Directed by: **Matija Milčinski****Lutke, scena, kostimi /** Puppets, Set and Costume Design: **Tatjana Oblak Milčinski****Glazba /** Music: **Peter Kus** (po narodnim motivima / based on folk music)**Koreografija /** Choreography: **Ana Vovk Pezdir****Svjetlo, ton /** Lighting and Sound: **Miljenko Knezoci****Glazbenici /** Musicians: **Roman Ravnič, Jernej Pečak, Peter Kus, Boštjan Narat, Janez Dovč****Igraju /** Cast: **Metka Jurc** (Marjetica; tri glave), **Petra Caserman** (četvrta glava),**Karla Godič** (Gregor; Sova; Puž; Mama; tri glave), **Mirko Černic** (tri glave),**Danilo Trstenjak** (tri glave)

Marjetica i zmaj zabavna je parodija narodne priče s klasičnim motivom Marjetice (što je na slovenskom i naziv za tratinčicu), zmaja i svetoga Jurja, koji je u ovoj predstavi mladić Gregor – spasitelj. Čak je i zmaj poseban, jer ima četiri, a ne tri glave kao što je uobičajeno u pričama. U predstavi se zanimljivo isprepleće okvirna priča o djevojčici Marjetici, koja uči tablicu množenja, i svijet njezine mašte, u kojoj nastupaju zmaj i Gregor. Glazba je skladana na osnovi slovenske narodne baštine.



Lutkarsko kazalište Maribor

Lutkovno gledališče Maribor

Lutkarsko kazalište u Mariboru osnovano je 1974. godine, a nastalo je iz dviju amaterskih lutkarskih družina. Godišnje pripremi tri do četiri premiere i odigrava više od 400 repriza. Predstave igraju u vlastitoj dvorani te na gostovanjima po Sloveniji i inozemstvu. Sedamnaest članova kolektiva s radošću priprema predstave za djecu i za odrasle.

Kazalište sudjeluje na festivalima u Sloveniji i inozemstvu i redovito je gost PIF-a. Od 1990. godine organizira međunarodni lutkarski festival Poletni lutkovni pristan (Ljetna lutkarska luka), koji surađuje s drugim festivalima u Sloveniji, Austriji, Italiji, kao i s hrvatskim PIF-om.



Lutkovno gledališče Maribor
Rotovški trg 1
SI-2000 Maribor

e-mail: info@lg-mb.si



2003.



31.8. nedjelja
Sun. Aug. 31

17.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za djecu od 3 god. nadalje
For children of 3 and over

45 min



na slovenskom
In Slovenian

Junak János

János vítéz

Tekst / Written by: **Dezsö Szilágyi** (na osnovi epske pjesme Sándora Petőfija / based on the epic poem by Sándor Petőfi)

Režija / Directed by: **Gyula Urbán**

Lutke i scenografija / Puppets and Sets Design: **Iván Koós**

Glazbeni aranžman / Music Arrangement: **Béla András** (izbor iz mađarskih narodnih pjesama / selection from Hungarian folk songs)

Igraju / Cast: **Gábor Beratin** (János), **Marianna Kovács** (Ilushka; Francuska princeza), **István Erdős** (Kapetan; Seljak), **Miklós Dörögdy** (Kralj divova; Francuski kralj), **Anita Krista** (Mačeha), **Zsolt Tatai** (Pas; Husar)

Sándor Petőfi, najveći mađarski klasični pjesnik (1823.-1849.), objavio je ovu epsku pjesmu 1845. godine. Priča je napisana u stilu mađarskih narodnih bajki te je otad popularna u Mađarskoj. Adaptirana je za muzikal i film. To je priča o Ilushki i Jánosu (Iluški i Ivanu), dvoje siročića, čiju ljubav sprečava ljubomorna vještica, Ilushkina mačeha.



Budimpeštansko kazalište lutaka Budapest Bábszínház

Lutkarsko kazalište iz Budimpešte jedno je od najvećih profesionalnih lutkarskih kazališta u središnjoj Evropi. Imo 127 zaposlenika, dvije pozornice i daje 320 predstava svake sezone. Nekad se zvalo Državno lutkarsko kazalište, a današnji je naziv dobio 1992. godine, nakon što je doživjelo izvjesne promjene. Kazalište predstavlja ne samo tradicionalne bajke za djecu već i eksperimente s radovima mlađih suvremenih dramatičara i redatelja u istraživanju modernih oblika lutkarstva. Na njegovom repertoaru su lutkarske adaptacije klasičnih drama i

posebne lutkarske pantomime zasnovane na klasičnim i modernim glazbenim kompozicijama poznatih kompozitora. Njihove glazbene lutkarske predstave bile su toliko uspješne da je kazalište proširilo svoju djelatnost izvan dosega dječje zabave u naveliko poštovanje umjetničke predstave za odrasle. Kazalište je proputovalo cijelom Europom, sjevernom i srednjem Amerikom, Dalekim i Bliskim Istokom. Gostovalo je i na PIF-u. Umjetnički ravnatelj kazališta János Meczner pokrenuo je školovanje nove generacije lutkara na Dramskoj akademiji.

John the Hero

Sándor Petőfi, the greatest Hungarian classic poet (1823-1849) published this epic poem in 1845. The story, written in the style of Hungarian folk fairy-tales, has been popular in Hungary ever since. It was adapted for a musical and a film. It is the story of Ilushka and Johnny (János), two orphans whose love is thwarted by the jealousy of Ilushka's wicked witch step-mother.

Budapest Puppet Theatre

The Budapest Puppet Theatre is one of the biggest professional puppet theatres in Central Europe. It has 127 employees, two stages and 320 performances each season. The theatre used to be called the State Puppet Theatre, and its present name dates back to 1992, when certain changes were introduced to the company. The theatre plays not only traditional fairytales for children, but also experiments with contemporary young authors and new directors in researching modern forms of puppetry. Puppetry adaptations of classical dramas, and special puppet pantomimes, based on classical and modern musical compositions of famous composers, are on the repertoire. Their musical puppet shows were so successful that they resulted in extending the company's work beyond children's entertainment, to highly appreciated artistic shows for adults. The Theatre has toured all over Europe, North and Central America, and through the Far and Middle East. It has also participated previously at the PIF Festival. The artistic director of the company, János Meczner, has initiated the training of the new generation of puppeteers at the Academy of Drama.



Budapest Bábszínház
Andrássy út 69
HU-1062 Budapest
e-mail: bubab@mail.elender.hu



HRVATSKA

Croatia

Bijeli zec

Tekst / Written by: **Višnja Stahuljak**

Režija / Directed by: **Ladislav Vindakijević**

Lutke, kostimi, scena / Puppets, Costumes, Set Design: **Gordana Krebelj**

Glazba / Music: **Dino Appelt**

Koreografija / Choreography: **Đurđa Kunej**

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: **Olivije Marečić**

Igraju / Cast: **Maja Petrin** (Bijeli zec), **Matija Prskalo** (Ana), **Pero Juričić**

(Čarobnjak), **Žarko Savić** (Majstor pozornice; Vuk), **Mladen Čutura** (Herlek; Scenski radnik), **Vera Zima/Gordan Pičuljan** (Fraulika), **Biserka Fatur** (Ribica; Guska 1), **Andrea Baković** (Sivica: Guska 2), **Đuro Roić** (Medvjed 1; Cilindar), **Boris Mirković** (Medvjed 2; Floki), **Mesud Dedović** (Medvjed 3; Scenski radnik), **Edita Lipovšek** (Lisica; Majmunica)

Ugledna hrvatska književnica Višnja Stahuljak napisala je posebno za Zagrebačko kazalište lutaka igrokaz u kojem bijeli zec bježi iz mađioničareva cilindra da bi napokon okusio žuđenu slobodu. Autorica ovog lutkokaza pisanog u vezanom stihu upitala se što bi se dogodilo da taj skriveni bijeli zec, koji se tako poslušno svaki put dade izvući iz cilindra, jednog dana poželi biti jednak ostalim zečevima. A na to, kako znamo, ima pravo svatko, pa i mađioničarev pomoćnik. Predstava nas vodi kroz njegovu pustolovinu osvajanja slobode, uzbudljivu i dramatičnu, ponekad zabavnu – nadamo se – do samog završetka!



Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka osnovano je kao profesionalno kazalište 1948. godine. Gostovalo je u gotovo svim zemljama Europe, te nekim zemljama Afrike i Azije. Godišnje izvede više od 220 predstava (od toga četiri premiere), s lutkama i dekorom izrađenim u vlastitim radionicama. Predstave su uglavnom

za djecu, ali povijest bilježi i nekoliko predstava za odrasle. Godinama se veći dio programa PIF-a održavao u zgradi ZKL-a, ali kazalište je povodom svoje pedesete obljetnice pokrenulo temeljitu obnovu zgrade, tako da i vlastite predstave igra u drugim prostorima grada Zagreba.

The White Rabbit

A renowned Croatian author Višnja Stahuljak was commissioned to write specially for Zagreb Puppet Theatre a puppet play in which a White Rabbit escapes from a magician's hat in order to taste long sought after freedom. The author of this play written in verse asked herself what would happen if this concealed White Rabbit, who obediently allows his master to draw him out of the hat, suddenly decided that he wanted to be like any other rabbit. And that, as we know, is a right common to all creatures - even a magician's aid. The show leads us through the White Rabbit's adventures in gaining freedom, which are exciting, dramatic, and even entertaining – we hope – until the very end!

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded as a professional company in 1948. It has given guest appearances in all European countries and even in some in Africa and Asia. The Theatre puts on some 220 shows a year, including four premieres. All of the puppets and sets are constructed in their own workshops. The plays are largely for children, but history shows that some of its productions have been popular with adult audiences. For years, the major part of the PIF's programme was housed at its premises, but in 1988, for its 50th anniversary, the Theatre commenced a major reconstruction and refurbishing project, so that now its shows are played at other venues throughout the city.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
HR-10000 Zagreb
e-mail: kazaliste.lutaka@zkl.hr

2003.



1.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 1

11.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu 5-10 god.
For children aged 5-10



50 min



na hrvatskom
In Croatian

Slike s izložbe

Egy kiállítás képei

Režija / Directed by: János Ács

Asistent / Assistant: Nóra Vári-Nagy

Dizajn / Design: Margit Balla Zoltán

Lenkefi

Igraju / Cast: Erzsébet Altorjay,

Norbert Ács, Edina Ellinger,

Julianna Erdei, Annamária Fodor,

Júlia Rita Krucsó, Gergely Pethö,

János Schneider, Nóna Semjén,

Gábor Tengely, Csaba Teszárek

U 19. stoljeću prava izložba inspirirala je Musorgskog da sklada *Slike s izložbe* u Moskvi. Taj rad oživio je i komponirao za njega glazbu Ravel u 20. stoljeću u Parizu. Studenti Akademije za kazalište i film prikazuju istu temu u obliku lutkarske fantazije u Zagrebu.



Ptica zlatnoga pera

Az aranytollú madár

Tekst / Written by: János Pilinszky

Režija / Directed by: András Lénárt

Asistent / Assistant: Nóra Vári-Nagy

Dizajn / Design: Zoltán Lenkefi

Glazba / Music: Péter Jánosházy

Igraju / Cast: Erzsébet Altorjay,

Norbert Ács, Edina Ellinger,

Julianna Erdei, Annamária Fodor,

Júlia Rita Krucsó, Gergely Pethö,

János Schneider, Nóna Semjén,

Gábor Tengely, Csaba Teszárek

Priča o malom pastiru koji slijedi zov svojeg srca, pronađe svoju ljubav, bori se protiv zmaja i postane poštovani član kraljevog dvora uz pomoć čarobne zlatne ptice. Predstava je uživo popraćena violončelom. Lutkarska tehnika ove predstave zahtijeva jaki timski rad i veliku koncentraciju izvođača

Akademija za kazalište i film, Budimpešta

Színház-Filmművészeti Egyetem, Budapest

Lutkarstvo, koje predaje János Mecznér, osnovano je kao smjer na Glumačkom odjelu Akademije za kazalište i film u Budimpešti 2000. godine. Četverogodišnji studij namijenjen je pripremi glumaca-lutkara razvijajući njihove dramske, lutkarske, glazbene vještine, pokret i glas, a uz to daje i teoretsko znanje. Prvi stupanj glumačkog školovanja (ručne lutke) predavao se u suradnji s profesorom V. K. Zukovim iz Rusije i, u sklopu kazališta predmeta, pod vodstvom Károla Szívósa i Marianne Kovács. S akademijom danas surađuju priznati mađarski lutkari András Lénárt i Géza Kovács.

Pictures of an Exhibition

In the 19th century a real exhibition inspired Musorgsky to compose *Pictures of an Exhibition* in Moscow. This work was re-created and scored by Ravel in Paris in the 20th century. The students of the Academy of Theatre and Film are showing the theme as a puppet fantasy in Zagreb.

The Bird with a Golden Feather

This is a story of a shepherd boy who follows the voice of his heart, finds his lover, fights the dragon and becomes a respected subject of the king's court with the help of the magical golden bird. The performance is accompanied by live violoncello music. The puppet technique of the play needs strong team work and great concentration on the part of the performers.

Academy of Theatre and Film, Budapest

The puppetry course managed by János Mecznér was established at the Actors Department of the Academy of Theatre and Film in Budapest in 2000. The four-year courses are aimed to prepare actors-puppeteers by developing their drama, puppeteer, musical, movement and vocal skills. Moreover, the puppetry course offers theoretical knowledge. The first stage of actors training (hand theatre) took place in co-operation with Professor V. K. Zukov from Russia and, in the scope of the theatre of the object, under the guidance of Károl Szívós and Marianna Kovács. The renowned Hungarian puppeteers, András Lénárt and Géza Kovács, work with the Budapest puppetry school.

Színház-Filmművészeti Egyetem
Vas u. 2/c
HU-1088 Budapest
e-mail: bubab@mail.elender.hu
www.filmacademy.hu

2003.



1.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 1

16.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za cijelu obitelj
For family audiences



36 + 18 min 1. bez riječi / No spoken text
stanka / interval 30 min 2. na mađarskom /
In Hungarian

VELIKA BRITANIJA

Great Britain

Frank Einstein

Tekst / Script: Terry Lee, Chris Pirie (na osnovi romana Mary Shelley / based on Mary Shelley's novel)

Režija / Directed by: Bim Mason

Lutke i scena / Designers: Chris Pirie, Dik Downey, Terry Lee

Kostimi / Costumes: Ruth Petersen

Originalni glazbeni zapis / Original Soundscape: Sharron Harries

Ton i svjetlo / Sound and Light: Vicky Andrews

Igraju / Cast: Chris Pirie, Dik Downey

Kazalište Green Ginger uzima klasični roman Mary Shelley kao svoju polaznicu i dekonstruira ga svojim jedinstvenim stilom i absurdnim humorom. Likovi u prirodnoj veličini, i napuhanim karakterima, izrađeni od lateksa, nastanjuju ovaj bizarni svijet bodibildinga.



Green Ginger, Tenby, Wales

Kazalište Green Ginger (u prijevodu Zeleni dumbir), jedno od europskih vodećih uličnih kazališta, usavršava umjetnost mikroteatra s osjećajem besmislice za ljude svih veličina od 1978. godine. Terry Lee izvodio je ulične predstave s InterAction prije nego što je počeo raditi s Barryjem Smithom u televizijskom programu *Kao jaje jajetu* (*Spitting Image*) i s filmskom kompanijom Jim Henson/Frank Oz. Dizajner i lutkar Chris Pirie pridružio im se 1986. godine nakon što je izbrusio zube na Industrial and Domestic Theatre Contractors. Šest godina kasnije Dik Downey donio je svoje dugogodišnje iskustvo s Cico

Beserko and the Desperate Men. Rad s redateljima mimskog/fizičkog kazališta poput Johna Leeja, Lucy Gorrel-Barnes, Kevina Brookinga i Bima Masona osigurao je izuzetan vizualni stil, raznovrstan repertoar uličnih i kazališnih predstava sa sočnim smisлом za besmislicu. Oni šire smijeh ulicama, festivalima i kazalištima ovoga svemira na sva četiri kontinenta i na deset jezika.

Gostovanje u Zagrebu pomogao je Britanski savjet iz Zagreba i Wales Arts International.

Frank Einstein

Green Ginger takes Mary Shelley's classic novel and deconstructs it with their unique style i absurd humour. Life-size latex characters with larger than life personalities inhabit this bizarre world of body-building.

Green Ginger Microtheater, Tenby, Wales

The Green Ginger Microtheater, one of Europe's leading street theatre companies, has been perfecting microtheater with a sense of nonsense for people of all sizes since 1978. Terry Lee began street performing with InterAction before working with Barry Smith in TV's *Spitting Image* and Jim Henson/Frank Oz films. Designer and puppeteer, Chris Pirie, joined in 1986, having cut his teeth with Industrial and Domestic Theatre Contractors. Six years later, Dik Downey brought his many years experience with Circo Beserko and the Desperate Men into the company. Working with mime/physical theatre directors such as John Lee, Lucy Gorrel-Barnes, Kevin Brooking and Bim Mason has ensured a highly visual style, a repertoire of versatile street and theatre shows with a mind-warping sense of nonsense. Across four continents and in ten languages, they have spread laughter throughout streets, festivals and theatres of the Universe.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the British Council in Zagreb and the Wales Arts International.



Green Ginger Microtheater
32, The Norton
GB-Tenby SA70 8AB, Wales

e-mail: mail@greenginger.net



SLOVENIJA

Slovenia

Pješčani čovjek

Peskar

Prilagodba i dramatizacija / Adaptation and Dramatisation: **Silvan Omerzu, Sonja Miklaužič**, na osnovi pripovijetke E. T. A. Hoffmanna / based on a story by E. T. A. Hoffmann

Režija i likovna koncepcija / Direction and Visual Art Concept: **Silvan Omerzu**

Glagba / Music by: **Bojana Šaljić; Henryk Mikolaj Gorecki** (dva odlomka iz Simfonije br. 3, 1. stavak / with two fragments from H. M. Gorecki's Symphony No. 3, 1st movement)

Songovi / Lyrics by: **Andrej Rozman-Roza**

Izrada lutaka i scene / Puppets & Sets made by: **S. Omerzu, Žiga Lebar, Iztok Hrga**

Oblikanje svjetla / Lighting: **Zoran Najdenov**

Igraju / Cast: **Martina Maurič Lazar** (Natanael), **Brane Vižintin** (Coppelius, Coppola), **Katja Povše** (Klara, Mati), **Vito Rože** (Spallanzani, Otac), **Gašper Malnar** (Sigmund), **Žiga Lebar** (Olimpija), **Urška Križnik** (Harfa), **Miljana Sgerm** (vokal), **Helena Maurič** (vokal)

Produkcija: Društvo lutkarskih stvaralača Slovenije i Cankarjev dom

Production: Slovenian Puppet Makers' Society and Cankarjev dom

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776.-1822.) kontroverzni je i univerzalni umjetnik svog vremena, romantičar s bujnom maštom i sklonosti prema hororu. *Pješčani čovjek* bolna je priča o osjetljivom Natanaelu, koji želi razumjeti zašto izvor koji ga je fatalno zaveo i s kojim stalno vodi uznemirujuće bitke za prevlast. Pogubna strast vuče ga nad provalije i prijeti da će ga baciti u zabranjeno područje metafizičke tame, zauvijek zapečaćene u kraljevstvu prokletstva i ludila.



Konj, kazalište lutaka, Ljubljana Konj, gledališče lutk, Ljubljana

Kazalište "Konj" osnovali su 1993. godine režiser Jan Zakonjšek i slikar Silvan Omerzu. Kazalište je dosad uprizorilo sedam lukarskih predstava za odrasle, za koje su osvojili osam međunarodnih nagrada i dvije nagrade u Sloveniji. Gostovali su na brojnim festivalima

u Sloveniji i inozemstvu. Na PIF-u su također osvojili više nagrada, među njima čak dvaput glavnu nagradu "Milan Čečuk" za najbolju predstavu u cjelini (1997. za *Don Juan*, a 2000. za *Kralja Ubu*).

Sandman

Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1776-1822) a controversial artist of his time, a romantic with vivid imagination and an inclination to horror. Sandman is a delineation of the painful way of the sensitive Natanael who wishes to understand the evil origin that ensnared him fatally and with whom he constantly fights anxious battles for predominance. Pernicious passion draws him above the abysses and threatens to thrust him into the forbidden area of metaphysical darkness, for ever sealed in the kingdom of damnation and derangement.

Konj Puppet Theatre, Ljubljana

The Konj (Horse) Puppet Theatre was founded in 1993 by the director Jan Zakonjšek and the artist Silvan Omerzu. To date, the Theatre has produced seven puppet shows for adults, which have brought them eight international awards and two prizes in Slovenia. The company has been a guest at numerous festivals in Slovenia and abroad. The Konj has won several awards at the PIF, including two *Milan Čečuk* Grand Prix for best production overall (for *Don Juan* in 1997, and for *King Ubu* in the year 2000).



Konj, gledališče lutk
c/o Silvan Omerzu
Masarykova 28
SI-1000 Ljubljana

2003.



1.9. ponedjeljak
Mon. Sep. I

22.00 h



Tvornica



za odrasle
For adults



60 min



na slovenskom
In Slovenian

SLOVENIJA

Rokec na drugom kraju svijeta

Rokec na drugem koncu sveta

Originalna priča / Original Story: Lojze Kovačič

Dramatizacija / Dramatised by: Andrej Adamek & Uš

Likovna kreacija / Design: Primož Seliškar, Jelena Blagojević

Izrada lutaka / Puppets made by: Primož Seliškar, Žiga Lebar

Izrada scenografije / Set made by: Andrej Adamek, Primož Seliškar

Glazba / Music: Andrej Žibert

Režija / Directed by: Andrej Adamek

Igraju / Cast: Renata Kalemba, Matevž Gregorič, Andrej Žibert

Rokec je dječak koji se voli igrati. Najradije se igra s malom lutkom, koja se također zove Rokec. I to na način koji se odraslima baš ne sviđa. I tako se jednom dogodi da mamina vunena nit postane nit o kojoj visi njegov život. Nit se prekine, Rokec padne i nestane u dubokoj rupi. Nakon dugog putovanja nađe se... na drugom kraju svijeta! Čudan je to svijet – u njemu su sve stvari žive. One govore, imaju čudne navike i začudo znaju puno toga o njegovom prošlom životu i ponašanju. Situacija postane opasna po Rokeca jer čim saznaju tko je, razljute se i počnu ga ganjati. Nakon uzbudljive jurnjave Rokec, uplašen i izmoren, odluči skočiti u... Pogledajte u predstavi!



Lutkarska skupina Uš, Ljubljana

Lutkovna skupina Uš, Ljubljana

Lutkarska skupina Uš utemeljena je ljeti 1991. godine. U dvanaest godina svojeg postojanja uprizorila je šest lutkarskih predstava sa oko 2000 repriznih izvođenja. Predstave su raznovrsne tematikom, tehnologijom i animacijom te pokrivaju široko područje lutkarstva i dječje maštice. Kazalište je sa svojim predstavama gostovalo u Austriji, Švicarskoj, Italiji, Jugoslaviji i Hrvatskoj (2001. na 34. PIF-u, gdje je predstava *Koko lijeva, koko desna* dobila nagradu za animaciju). Sudjelovalo

je na festivalima UNIMA-e Lutke 1995., 1997. i 2000. godine u Ljubljani i na Ljetnim lutkarskim susretima 1993., 1994., i 2000. godine u Mariboru. Na festivalu Klemenčičevi dani 1997. godine predstava *Koko lijeva, koko desna* nagrađena je prvom nagradom kao najbolja predstava u cijelini. Lutkari družine suradivali su individualno u radu drugih kazališta i kazališnih družina poput Kazališta lutaka "Jože Pengov", Speakeasy Pictures i Kazališta lutaka Maribor.

Slovenia

Rokec on the Other Side of the World

Rokec is a little boy who likes to play. His favourite game is with a small puppet, also called Rokec – but the way he plays is not very popular with adults. And so it happens one day that his mother's wool thread becomes the thread upon which his life depends. The thread breaks, Rokec falls and disappears into a deep hole. After a long journey, he finds himself – at the other end of the world! It is a very strange world – all the objects and things are alive. They talk, have unusual habits and – wonder of wonders – know a great deal about Rokec's past life and behaviour. The situation becomes dangerous for Rokec since, as soon as they find out who he is, they become angry and start chasing him. After an exciting tearing around, Rokec, frightened and exhausted, decides to jump into... but it would be better that you come to the show and see for yourselves!

Uš (Louse) Puppet Company, Ljubljana
The Uš Puppet Company was founded in the summer of 1991. In the twelve years of its existence the Company has produced six puppet shows, and performed around 2000 repeats. These shows deal with different topics, they use diverse techniques and animation and they cover a broad area of the puppetry craft and captivate the children's imagination. The Company has toured in Austria, Switzerland, Italy, Yugoslavia and Croatia (the *Hen on the Left, Hen on the Right* won the prize for animation at the 34th PIF in 2001). It has also participated at festivals such as UNIMA Puppets '95, '97 and 2000 in Ljubljana, and The Summer Puppet Meetings in '93, '94, and 2000 in Maribor. The *Hen on the Left, Hen on the Right* won the prize for Best Performance at Klemenčič's Days in 1997. The Company's puppeteers have collaborated individually with other theatres and companies such as the *Jože Pengov* Puppet Theatre, Speakeasy Pictures and the Maribor Puppet Theatre.



Lutkovna skupina Uš
Renata Kalemba
Neubergerjeva 2
SI-1000 Ljubljana
e-mail: ushlutke@yahoo.com

2003.



2.9. utorak
Tues. Sep. 2

10.00 h



Teatr & TD
mala dvorana



za djecu od 3 god. nadalje
For children of 3 and over



30 min



na slovenskom
In Slovenian

Ribar Palunko i njegova žena

Tekst / Written by: Ivana Brlić Mažuranić

Dramatizacija / Dramatised by: Milan Čečuk

Režija / Directed by: Zvonko Festini

Likovna kreacija / Designer: Mojmir Mihatov

Lutke / Puppets: Mojmir Mihatov, Darko Petković

Skladatelj / Composed by: Igor Karlić

Songovi / Lyrics by: Margit Antauer

Koreografija / Choreography: Zaga Živković

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Olivije Marečić

Voditelj tona / Sound Design: Denis Zeko

Igraju / Cast: Danijel Ljuboja (Palunko; Zlatna pčela), Ksenija Ugrina (Žena Palunkova; Morska djevica), Dubravka Šunjić-Vujović (Vlatko, njihov sinčić;

Glas majke; Zmija orijaška; Morska djevica), Hrvoje Zalar (Galeb ptica; Morski kralj), Ksenija Gregurić (Zora djevojka; Ptica orijaška; Morska djevica)

Pjevači / Singers: Ante Rados, Jurica Žunić, Sveti Popović, Meri Trošelj

Ribar Palunko živi svoj samotni, monotoni, siromašni život. Što danju ulovi, večerom založi. Zora djevojka podari mu za ženu lijepu, skromnu no siromašnu djevojku, koja mu povazdan kuću redi, ručak i večeru vari, te zanimljive priče pripovijeda. Ubrzo im se rađa i sinak Vlatko. No, Palunko je i dalje nesretan sve više vjerujući da se prava i istinska sreća krije u neizmjernom bogatstvu. Napustivši sina i suprugu, napustivši za svagda i zemlju, odlazi u morske dubine, u potrazi za blagom Morskoga kralja. Za to vrijeme Morski kralj oduzima ženi Palunkovoj sina jedinca te ona od silne boli zanjemi, ali i takva odlazi u potragu za Vlatkom i suprugom. Svladavajući prepreku za preprekom (Zmiju orijašku, Pticu orijašku i Pečelu orijašku) uspijeva ih spasiti, u čemu joj pomaže i sam Palunko, koji je – u dubini morskoj okičen bisernim oglicama, okružen morskim djevicama, glazbenicima i plesačicama meduzama – shvatio da je sreća bila upravo u trošnoj kolibi, u okruženju dječjeg smijeha i toplini suprugih priča. Palunko će odsad znati čuvati svoju sreću, da se ne bi ponovno u nesreću pretvorila.



Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" osnovana je 1987. godine, a na crti Zakona o kazalištima 1992. godine dobila je status samostalne stalne profesionalne kazališne družine. Scena svake godine realizira dva do tri premijerna naslova i izvede oko 200 predstava. Budući da nema vlastiti prostor,

već je nekoliko godina privremeno smještena u Hrvatskom domu "Zaprude" u Novom Zagrebu, gdje izvodi predstave za pučanstvo, vrtiće i osnovne škole. Na repertoaru Scene nalaze se djela iz domaće i strane književnosti namijenjena djeci svih uzrasta.

Palunko the Fisherman and His Wife

Palunko the Fisherman lives a solitary, dull and impoverished life. Whatever he catches by day, he eats by night. The Dawn Goddess gives him a wife, a beautiful, humble but poor girl, who cleans his house, cooks his daily meals and tells him interesting stories every day. Soon, they are blessed with a son, Vlatko. But, Palunko is still unhappy and he believes more and more that true happiness lies in vast riches. He abandons his wife and son, and leaves the land forever for the depths of the sea, in order to find the treasures that belong to the Sea King. At the same time, the Sea King steals their son, and Palunko's wife goes numb with pain. This does not stop her from going to search for Vlatko and her husband. She overcomes many hurdles (Giant Snake, Giant Bird, and Giant Bee) and manages to save her loved ones. Palunko helps her because he has realised in the meantime – having been surrounded in the vast sea by sea maids, musicians and jelly-fish dancers – that true happiness is in their tumble-down hut, amid the sound of his son's laughter and his wife's gentle stories. From now on, Palunko will keep his happiness safe, so that it does not turn into sadness again.

Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage,
Zagreb

The *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage was founded in 1987, and was granted independent professional company status by the Theatre Act of 1992. Each year, its output is two or three premieres with around 200 performances. Since it does not own a theatre building, for the past several years the company has found a temporary base in the *Zaprude* Croatian Hall, New Zagreb, where it puts on shows for the general public, kindergartens and schools. Its repertoire includes national and international literary works for children of all ages.

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić"
Vlaška 106
HR-10000 Zagreb
e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr



SLOVENIJA

Slovenia

Taj veseli dan ili Matiček se ženi

Ta veseli dan ali Matiček se ženi

Tekst / Written by: **Anton Tomaž Linhart**Dramatizacija i režija / Dramatised and Directed by: **Vito Taufer**Likovna konceptcija / Design: **Barbara Stupica**Autor scenske glazbe i izvodač / Music Composed and Played by: **Igor Leonard**Stihovi / Lyrics: **Janez Krstnik Novak**Animacijska priprava / Animation by: **Brane Vižintin**Oblikovanje rasvjete / Lighting Design: **Miran Udovič, Barbara Stupica**Izrada lutaka / Puppets made by: **Jože Lašić, Mitja Ritmanič, Barbara Stupica**Izrada scenografije / Set made by: **Miha Jež, Rudi Skopec, Jože Zalar**Igraju / Cast: **Brane Vižintin** (Baron Naletel; Žužek), **Martina Maurič** (Rozala; Jerca), **Iztok Lužar** (Matiček; Budalo), **Katja Povše** (Nežka), **Gašper Malnar** (Tonček; Zmešnjava; Gašper), **Slavko Milošić** (animator)

Taj veseli dan izvrsna je slovenska verzija Beaumarchaisova *Figarova pira*. Ginjolsko kazalište ogoljeno je do same svoje biti. Kazalište Pulcinelle, Puncha, Kasperla, Petruške, Pavlihe... poigrava se elementima commedia dell'arte. Potpuno vjerno njegovim bitnim odrednicama (nagle promjene, brze reakcije, brz pokret, pojavljivanje i nestajanje) ide do same biti ručne lutke. Režija otkriva ginjol kao izražajnu višeslojnu figuru koja je, iznenađujuće, sposobna izraziti različita psihološka stanja, što omogućuje da se (pred)tradicionalna borba između dobra i zla dovede u područje intime. Klasična i istovremeno izrazito moderna, predstava je već dvaput nagrađena na međunarodnim lutkarskim festivalima.



Lutkarsko kazalište Ljubljana / Lutkovno gledališče Ljubljana

Lutkarsko kazalište Ljubljana osnovano je kao gradsko lutkarsko kazalište 1948. godine. Njegov početni umjetnički poticaj dolazi iz različitih tradicija koje su karakterizirale slovensko lutkarstvo od njegovih začetaka u kazalištu u drugom desetjeću 20. stoljeća sve do kraja Drugoga svjetskog rata. Nakon svojeg osnivanja kazalište se odmah našlo u labirintu različitih estetika, tako da se o početnim godinama postojanja govorio kao o godinama traženja, u smislu sadržaja i organizacije. Ali radu različitih predratnih lutkara pripisuju se su autoritativna imena iz područja kazališta i drugih umjetničkih grana i samo kazalište postalo je središnjicom razvoja slovenskog lutkarstva. Zahvaljujući naporima ravnatelja, umjetničkog ravnatelja, redatelja, dramaturga, pisca i glumca Jože

Pengova, osnivača modernog slovenskog lutkarstva, Lutkarsko kazalište Ljubljana je uskoro dostiglo značajan nivo kreativnosti, što je potvrđeno njihovim sudjelovanjem na brojnim međunarodnim festivalima. Kazalište povremeno surađuje sa slovenskom televizijom i filmskim industrijama, i neke su predstave snimljene za strane televizijske stanice. Ono također radi u koprodukciji s drugim slovenskim kazalištima, pa je tako predstava *Papageno svira čarobnu frulu* postavljena u koprodukciji s Ljubljanskom operom. Godine 1992. Lutkarsko kazalište Ljubljana bilo je suorganizator Kongresa i festivala UNIMA-e, a tri godine kasnije preuzeo je organizaciju međunarodnog lutkarskog festivala LUTKE.

The Crazy Day or Matiček Is Getting Married

The Crazy Day... is an excellent Slovene version of Beaumarchais' *The Marriage of Figaro*. This is hand-puppet theatre stripped down to its elements and essentials. The theatre of Pulcinella, Puncha Kasperl, Petruschka, Pavlih... playing with the elements of commedia dell'arte, which, with absolute adherence to its main characteristics (impulsiveness, speed of reaction and movement, appearance and disappearance etc.), leads to the essence of the subject at hand. The direction reveals the hand puppet as an expressively multi-layered figure that is also surprisingly capable of various psychological states, enabling the (pre)traditional struggle between Good and Evil to be brought into the sphere of the intimate. Classic and, at the same time, extremely modern. Twice a winner at international puppetry festivals.

Ljubljana Puppet Theatre

The Ljubljana Puppet Theatre was established as the municipal puppet theatre in 1948. Its initial creative drive came from various traditions that had characterised Slovene puppetry from its origins in the theatre in the second decade of the twentieth century up to the end of World War II. Upon its inception, it immediately found itself in a labyrinth of different aesthetics, so the first years are referred to as the years of searching, in terms of both content and organization. However, the work of the various pre-war puppeteers was joined by authoritative names from the theatre and others from different fields of art, and the theatre itself became the mainstay of the development of Slovene puppetry. Due above all to the efforts of general manager, artistic director, director, dramaturge, writer and actor Jože Pengov, the founder of modern Slovene puppetry, the Ljubljana Puppetry Theatre soon achieved a noticeable level of creativity, which was confirmed at numerous international festivals. The theatre occasionally co-operates with the Slovene television and film industries, and some shows have also been filmed by foreign television stations. In addition, it stages co-productions with other Slovene theatres - most recently the Ljubljana Opera (*Papageno Plays the Magic Flute*). In 1992, the Ljubljana Puppet Theatre was the co-organizer of the UNIMA 1992 Congress and Festival, and three years later it took over the organization of the International Puppet Theatre Festival LUTKE.

Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2
SI-1000 Ljubljana
e-mail: info@lgl.si
www.lgl.si

2003.

2.9. utorak
Tues. Sep. 2

20.30 h

Teatr & TD
velika dvoranaza odrasle i djecu stariju od 12 god.
For adults and children of 12 and over

50 min

na slovenskom
In Slovenian

HRVATSKA

Bajka o ribaru i ribici

Tekst / Written by: Aleksandar S. Puškin / Alexander S. Pushkin

Prijevod / Translated by: Dobriša Cesarić

Režija / Directed by: Robert Waltl

Dramaturgija / Dramaturgy: Ivica Buljan

Likovna obrada / Art Design: Iva Matija Bitanga, Leo Vukelić

Skladatelj / Composed by: Dragan Lukić

Obljikovatelj rasvjete / Lighting Design: Olivije Marečić

Igraju / Cast: Ana Karić, Enes Kišević, Maja Kovač, Aleksandar Antić

Aleksandar Sergejevič Puškin najveći je ruski pjesnik. Plemić, avanturist, umjetnik slobodnog duha, poginuo je braneći čast u dvoboju. Od ranog je djetinjstva očaran ljepotom narodne poezije. Za dugih i hladnih zimskih noći dadilja mu je kazivala priče u stihu i u njemu probudila strast za čudesnim. Puškinove bajke spoj su neizbrušene ljepote narodnih predanja i savršenstva pjesnikova stila. *Bajka o ribaru i ribici* jedna je od najpoznatijih bajki svjetske književnosti. Ribar i njegova žena skromno su živjeli uz obalu mora. Jednog dana ribar ulovi zlatnu ribicu. Ona obeća da će mu ispuniti želju ako je pusti. Dobri ribar je pušta, a žena ga napada što nije iskoristio želju i tjeru ga da od ribe zatraži novo korito. Nakon što je ribar izmolio korito, žena želi biti moćna vlastelinka, potom carica, a na kraju vladarica mora. *Bajka o ribaru i ribici*, koju je na hrvatski jezik prepjevao pjesnik Dobriša Cesarić, omiljena je kod najmlađe čitalачke publike. Čudesna ribica koja ispunjava želje zaokuplja razigranu dječju maštu. Jednostavnost i skromnost suprotstavljeni su oholosti i pohlepi. Neumjerena ljudska težnja za vlasti i bogatstvom bit će na kraju kažnjena.

Gradsko kazalište "Žar ptica", Zagreb

Gradsko kazalište "Žar ptica" osnovano je 1981. godine kao Teatar Žar ptica da bi prošavši brojne etape umjetničkog i organizacijskog rasta dobio priznanje imenovanjem gradskim kazalištem 1997. godine s dvoranom od 200 mesta. Temeljeći svoj repertoar na djelima domaćih i stranih klasičika (kao i suvremenih autora) književnosti za djecu i mladež, kazalište nastoji svojim predstavama obuhvatiti dobne skupine od predškolaca do završetka osnovne škole. Godišnja produkcija kazališta prosječno su



Foto: Irena Sinković

četiri premiere s odigranim 300 predstava u sezoni. Početkom sezone kazalište u akciji "Osmjehom do zdravlja" daje karitativne predstave u domovima za djecu i bolnicama, na dječjim odjelima. U travnju 2001. godine GK Žar ptica pokrenulo je svoj festival - Naj, naj, naj festival - kojim je okupilo značajan broj kazališta iz Hrvatske. Sudjeluje na brojnim festivalima u zemlji i inozemstvu (MDF u Šibeniku, Festival glumca u Vinkovcima, SLUK, PIF, ASSITEJ, Zlatni delfin u Varni, Bugarska, itd.).

Croatia

A Fairytale About a Fisherman and a Fish

Alexander Sergeyevich Pushkin is regarded as Russia's greatest poet. A nobleman, a maverick, an artist and a free spirit, he was killed defending his honour in a duel. From early childhood he was taken by the beauty of folk poetry. During long and cold winter nights, his nanny used to tell him stories in verse and she awakened in him the passion for all things magical. Pushkin's fairytales are a mixture of original folk stories and the perfection of his own poetic style. *A Fairytale About a Fisherman and a Fish* is one of the best known tales of world literature. The fisherman and his wife lived humbly by the sea. One day the fisherman caught a golden fish who promised to grant him a wish if he let her go. The kindhearted fisherman let her go, but his wife made him go back and ask the fish to give him a new trough. After that, his wife wished to become a powerful noblewoman, then an empress and finally the Sea Queen. *A Fairytale About a Fisherman and a Fish* was translated into Croatian by the poet Dobriša Cesarić, and it has remained a favourite among the youngest readers. The magical fish that grants wishes fires children's playful imagination. Simplicity and humility are contrasted with arrogance and greed. Immoderate human desire for power and fortune will be punished in the end.

Bird of Paradise City Theatre, Zagreb

The *Bird of Paradise* City Theatre was established in 1981, under the name of *Bird of Paradise* Theatre. Having passed through different phases of its artistic and organisational development, it was granted the status of a city theatre in 1997. Today it owns a theatre venue with 200 seats. Founding its repertoire on national and international classical (and modern) children's and young people's literature, the Theatre endeavours to attract preschool and primary school children. Each year it produces four premieres, on average, with some 300 performances per season. At the beginning of every season, the theatre organises charity shows in children's homes and children's wards in hospitals as a part of the "Reaching Health with a Smile" Project. In April 2001, the *Bird of Paradise* City Theatre established its own festival called the Best Best Festival, which has attracted a significant number of Croatian theatres. It also participates at numerous national and international festivals such as the International Children's Festival in Šibenik, Actors' Festival in Vinkovci, SLUK in Osijek, PIF in Zagreb, ASSITEJ, Golden Dolphin in Varna, Bulgaria, etc.

Gradsko kazalište Žar ptica
Bijenička 97
HR-10000 Zagreb

e-mail: zar-ptica@zg.hinet.hr



HRVATSKA

Robinson

Dramatizacija i adaptacija teksta / Dramatised and adapted by: Sunny Suninsky, Stefany Račeva

Prijevod s bugarskog / Translated from Bulgarian by: Avgustina Guleska Hajdić

Režija / Directed by: Sunny Suninsky

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: Sunny Suninsky, Mojmir Mihatov

Tehnolog / Technologist: Darko Petković

Glazba / Music by: Tomislav Pehar

Oblikovanje svjetla / Lighting by: Ivo Nižić

Glazbeni efekti / Sound Effects: Mate Petričević

Igraju / Cast: Dragan Veselić (Robinzon), Juraj Aras (Petko), Sanja Zalović (Mačka), Vjera Vidov (Papiga), Lobel Nižić (Pas; Divljak), Gabrijela Meštrović-Maštruko (Nada), Andela Ćurković-Petković (More), Tamara Šoletić (More)

Predstavu je prema predlošku romana Daniela Defoea, režirao mladi bugarski redatelj Sunny Suninsky. Iako Robinzon u originalnoj verziji u društvu svog prijatelja Petka provodi dane smišljajući kako otici s pustog otoka, u zadarskoj verziji Robinzon ima svoj svijet koji živi zajedno s njim. Nakon što ga bura izbací na pusti otok, Robinzon nailazi na živa bića koja pričaju specifičnim bodulskim dijalektom i tako postupno se sporazumijevajući postaju nerazdvojni prijatelji. Predstava je ispunjena dosjetkama, scenskim čarolijama, dijalozima, glumačkom igrom i humorom. "Ovo klasično djelo dječje literature poruka je svakom čovjeku, koji može stvoriti svoj vlastiti svijet otporan na izazove koji dolaze" - poručuje Sunny Suninsky.



Kazalište lutaka Zadar

Kazalište lutaka Zadar utemeljeno je 1951. godine, a kao profesionalna institucija djeluje od 1960. godine. Godine 2002. proslavilo je svoju 50. obljetnicu. Tijekom svoga dugog postojanja kazalište je izvelo više od 200 naslova domaćih i stranih autora, mnoštvo izvanrednih predstava, te je gostovalo na brojnim festivalima u zemlji i inozemstvu. Brojne nagrade, za režiju, likovnu kreaciju i animaciju, doatile su predstave koje svojom umjetničkom razinom i autentičnošću

predstavljaju djela naše klasične baštine i suvremenu hrvatsku kulturu (*Muka Sv. Margarite, Judita, Ribar Palunko, Postojani kositreni vojnik, Šuma Striborova*). S druge strane, izuzetni projekti za djecu i odrasle poput predstava *Koliko je duga jedna priča, Aladinova čarobna svjetiljka, Mali princ, Mala sirena* iznova naglašavaju dobro znani poetski, metaforički, simbolički lutkarski jezik zadarskog ansambla.

Croatia

Robinson (Crusoe)

This play is based on Daniel Defoe's novel, and is directed by the young Bulgarian director, Sunny Suninsky. Although Robinson and his friend Friday spend their days trying to find a way to leave their desert island, in the Zadar version Robinson has his own world that lives together with him. After a tempest throws him onto the island, Robinson finds living creatures who speak in a specific Bodulian dialect which enables them gradually to understand each other and to become inseparable friends. The play is packed with witticisms, stage enchantments, brisk dialogue, lively acting and humour. "This classic of children's literature holds a message for everyone, who can create his or her own world, resistant to the challenges to come" – is Sunny Suninsky's message.

Zadar Puppet Theatre

The Zadar Puppet Theatre was founded in 1951, and it has functioned as a professional theatre company since 1960. In 2002 it celebrated its 50th anniversary. During its long existence the theatre has produced over 200 works by national and international authors; it has presented many wonderful shows, and has participated at numerous national and international festivals. The company's performances have won numerous awards for direction, artistic design, and animation. Their presentations of classical Croatian literature and contemporary Croatian culture in general are marked by artistic quality and originality as in *The Passion of St. Margaret, Judith, The Fisherman Palunko, The Steadfast Tin Soldier, and Stribor's Forest*. Their outstanding projects aimed at children and adult audiences, such as *How Long Is the Story?, Aladdin's Magic Lamp, The Little Prince and The Little Mermaid*, emphasise the poetic, figurative and symbolic language for which this company from Zadar is well-known worldwide.



Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
HR-23000 Zadar

e-mail: kazalište-lutaka-zd@zd.tel.hr

2003.



3.9. srijeda
Wed. Sep. 3

12.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za školsku djecu
For school children



55 min



na hrvatskom
In Croatian

NJEMAČKA

Postojani kositreni vojnik

Der standhafte Zinnsoldat

Tekst / Written by: Hans Christian Andersen

Režija / Directed by: Tobias J. Lehmann

Scenografija / Set Design: Ingo Mewes, Thomas Klemm

Tehnika, ton, rasvjeta, efekti / Technical Support, Sound, Lighting, Effects:

M. Krause, S. Huerdler, S. Tenner-Ketzer, M. Jakubowski

Igra / Cast: Jeffrey Burrell

Plesačica / Dancer: Gudrun Naema Faika / Amelie Hertay

Limeni žlica bila je dovoljna da se od nje naprave 24 identična vojnika, ali dvadesetipetom je nedostajala nogu. Iako je on uspijevao postojano stajati na jednoj nozi kao ostali na dvije, za njega nije bilo mesta u kutiji za lutke. To je obilježilo njegov život. Isključen iz zajednice limenih vojnika, izvan vratnica on vidi plesačicu kako stoji na jednoj nozi dok pleše. Zaljubljuje se u nju i tako započinje odiseja u neprijateljski svijet... *Postojani limeni vojnik* priča je o srcu i duhu, prividu i stvarnosti, metafora o tome kako je biti drugačiji i o očuvanju vlastite ravnoteže. Koliko snage trebaju ljudi koji ne odgovaraju našim standardima kako bi se suprotstavili društvu? U golemom krevetu, koji se iznenada pretvara u šator, glumac i lutkar priča bajku u obliku multimedijiskog kazališta sjena i vodi svoju publiku na put u različite svjetove...



Foto: R. Reißig

Meiningensko kazalište lutaka Das Puppentheater am Meininger Theater - Südthüringisches Staatstheater

Lutkarsko kazalište iz Meiningena osnovao je 1988. godine doajan njemačkoga lutkarskog kazališta Rolf Thieme kao odjel Kazališta iz Meiningena. Prva predstava bila je *Doktor Faust*, izvedena s ginjolima. Od 1987. kazalište vodi Maria Zoppeck. Danas kazalište godišnje izvede oko 120 repriza za djecu, mlade i odrasle. Sudjelovalo je na nacionalnim i međunarodnim festivalima i kazališnim

događanjima poput Svjetskog kongresa UNIMA-e 2000. u Magdeburgu, *Traums piele* 2000. u Sjevernoj rajsnoj Vestfaliji (nagrada premijera za *Postojanog limenog vojnika*), Synergura 2000. u Erfurtu (nagrada za najboljeg izvođača i nagrada publike za *Postojanoga kositrenog vojnika*), Spain Expo 1992., Blickfelder 2000. u Švicarskoj itd.

Germany

The Steadfast Tin Soldier

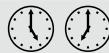
The tin spoon was sufficient to cast only 24 identical soldiers, the twenty-fifth was missing a leg. Although he managed to stand as steadfastly on one leg as the others on two, there was no space for him in the toy box. This sentenced him to a different way of life. Excluded from the community of tin soldiers, he sees a dancer outside the gates, standing on one leg while she is dancing. He falls in love with her, and an adventure into a hostile world starts. *The Steadfast Tin Soldier* is a story about heart and mind, appearance and reality, a metaphor for being different and the problem of not losing one's balance. How much strength do people who don't comply with our standards need to stand up to society? In a larger-than-life bed which suddenly is converted into a tent, the actor-puppeteer tells the fairytale as a multimedia shadow theatre and takes his audience on a journey into different worlds...

Meiningen Puppet Theatre

The Meiningen Puppet Theatre was founded in 1988 by the doyen of German puppet theatre, Rolf Thieme, as a department of the Meiningen Theater. The ensemble's first production was Doctor Faustus performed with glove puppets. Since 1987 the puppet theatre has been run by Maria Zoppeck. Annually they give about 120 performances for children, young people and adults. They have participated at national and international puppet festivals and theatre events such as the UNIMA 2000 World Congress in Magdeburg, *Traums piele* (Dream Plays) 2000 in North Rhine Westphalia (the Prime Minister's prize for *The Steadfast Tin Soldier*), Synergura 2000 in Erfurt Thuringia (the prize for the best performer and the audience award for *The Steadfast Tin Soldier*), Spain Expo 1992, Blickfelder 2000 in Switzerland etc.

Puppentheater am Meininger Theater
Südthüringisches Staatstheater
Bernhardstrasse 5
DE-98617 Meiningen
e-mail: Kasse@das-meininger-theater.de

2003.



3.9. srijeda
Wed. Sep. 3

17.00 h
19.00 h



Tvornica



za školsku djecu i odrasle
For school children and adults



50 min



na njemačkom
In German

IZRAEL

Israel

Ljuštenje

Režija / Directed by: Ori Goldshtain

Likovna kreacija / Designer: Ori Goldshtain

Glazba / Music: Asaf Levinbook

Igraju / Cast: Ori Goldshtain, Shirley Pitlik

Tko to tamo izlazi iz kutije?
Lutka? Čovjek?
I osoba ta što ljušti se u komadiće,
Tko je to u njoj zapravo?

Tko je ta žena iza maske?
Tko je ta maska ispod žene?
Gdje sve to počinje?
Gdje sve to završava?

Odgovor nije jedan,
To je ples u krugu što se mijenja
cijelo vrijeme.
Vi samo sjednite, opustite se,
I budite što jeste...



Kazalište Poopik, Ramot Hashavim

Kazalište Poopik osnovala je 2000. godine skupina bivših studenata Škole za vizualnu umjetnost u Jeruzalemu. Sami rade lutke i scenografiju, pišu, režiraju, skladaju, postavljaju svjetlo. Način na koji članovi družine prave kazalište održava način na koji žive: oni nose svoje kazalište sa sobom kamo god idu: u kazališta, na ulične festivale, u prirodu. Družina koristi reciklirane i prirodne materijale za lutke i scenografiju: ostatke pjene, novine, staru odjeću, kartonske kutije, drvo itd. Kako lutkarsko kazalište nije dio tradicije Izraela, družina je krenula od početka i stvorila jedinstveno kazalište, u kojem je svaka lutka kreacija za sebe – ima svoj vlastiti svijet, svoju predstavu, svoju glazbu i poseban način animacije. Tako postoje lutke koje se ljušte dok od njih ništa ne ostane i

uvijek ih se mora nanovo izrađivati, postoje lutke koje iskaču iz jajeta, zatim one koje manipuliraju tri glumca, lutke veličine čovjeka i lutke veličine ruke. Družina je sudjelovala na festivalima u Njemačkoj, Francuskoj, Poljskoj, Gruziji, Sloveniji, Španjolskoj, Turskoj i Belgiji. U posljednje vrijeme družina se bavi novim projektom za zajednice ljudi s teškoćama u razvoju te projektom u suradnji s Ministarstvom vanjskih poslova – dobrotvornim koncertima za bolesnu djecu u bolnicama diljem svijeta.

Gostovanje je omogućilo Ministarstvo vanjskih poslova Države Izrael u suradnji s Veleposlanstvom za Republiku Hrvatsku sa sjedištem u Beču.

Peeling
Who is it there, coming out of that box?

A puppet? A man?
And this person, peeling himself off into little pieces,
Who is inside really?

Who is the woman behind the mask?
Who is the mask under the woman?
Where does it all start?
Where does it end?

There is more than one answer,
It is a circle dance that changes all the time.
You just sit down, relax,
And let yourself be what you are...

The Poopik Theatre, Ramot Hashavim
The Poopik Theatre was established in 2000 by a group of graduates of the School of Visual Theatre in Jerusalem. Puppet design, directing, writing plays, composing music, light and stage design – all this is done by the members themselves. The way they do theatre reflects the way they live: they carry our theatre with them wherever they go – to theatres, street festivals, or into the countryside. The company uses recycled and natural materials for puppets and scenery: old pieces of foam, newspapers, old clothes, cardboard boxes, wood etc. As puppet theatre is not part of Israeli tradition, the company had to start at the very beginning and create its own, unique puppet theatre. Every puppet is an invention by itself – it has a world of its own, its own show, its own music, and its own special way of manipulation. There are puppets that peel themselves until there is nothing left and they have to be rebuilt again, there are puppets that are breaking out of an egg, and those manipulated by three, the puppets of the size of a man, and the puppets of the size of the hand. The company has participated in festivals in Germany, France, Poland, Georgia, Slovenia, Spain, Turkey and Belgium. Currently, the company is running a new project for communities with learning difficulties, and another project with the Ministry of Foreign Affairs – charity shows for sick children in hospitals worldwide.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel in collaboration with the Embassy of the State of Israel (Mission to Croatia, Slovakia & Vienna, with its seat in Vienna).



The Poopik Theater
P.O. Box 3479
IL - Ramot Hashavim 45930
e-mail: pitlik@inter.net.il

2003.



3.9. srijeda
Wed. Sep. 3

21.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za odrasle
For adults



50 min



bez riječi
No spoken text

RUMUNJSKA

Vještičin mačak

Motanul Vrăjitoarei

Adaptacija i režija / Adaptation and Direction: Decebal Marin

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: Marian Sandu

Zvuk / Sound Designer: Traian Pacurar

Igraju / Cast: Camelia Constantin, Dana Bontidean, Calin Muresan,
Valentin Matei

Umračnom napuštenom dvoru, gdje su sve stvari crne, žive vještice i njezin crni mačak Alfonso. Ljuta što je njezin mačak nevidljiv u mraku dvorca, vještice ga odluči čarolijom obojiti u zeleno. Od toga trenutka njegov se život promjeni na gore: ne može ležati na sofi a da ga se ne vidi, ne može se popeti na luster a da ga se ne uhvati ili ušuljati u krevet a da ga vještice ne otkrije i otjera u vrt – zeleni vrt. Ljuta na mačka, vještice ponovno promjeni boju njegova krvna te ga ovaj put oboji u sve dugine boje, tako da mačak sliči papagaju. Alfonso se jako rastuži. Sakrije se u krošnju drveta u stražnjem dijelu vrta, ali drvo je puno raznobojanih i bučnih ptica koje mu se rugaju. Postiđen, mačak se od srca rasplače, pa se vještice sažali nad njim i promjeni boju njegova krvna ponovno na crno. Mačak je opet sretan. Kako bi konačno i zauvijek riješila problem, vještice napravi posljednju čaroliju i pretvori sumorni crni dvorac u živahno i raznobojno mjesto. Vještice i mačak se sretno zagrale.



Kazalište lutaka "Puck", Cluj-Napoca Teatrul de Păpuși "Puck", Cluj-Napoca

Kazalište "Puck" osnovano je 5. veljače 1950. i s vremenom se afirmiralo na rumunjskoj lutkarskoj sceni s mnogobrojnim nagrađenim sudjelovanjima na nacionalnim i međunarodnim festivalima. Ugleđni umjetnici, npr. glumci Horea Pop i Peter Janos, scenografi Alex Rusan i Edith Botar, redatelji Dan Vasile, Ildiko Kovacs i Aureliu Manea, i mnogi drugi, bili su pioniri čiji je rad kasnije postao jakom osnovicom za umjetnike novijih generacija, među kojima se ističu Doina Dejica, Frunzina Anghel, Zsuzsa Ballo, Dana Bontidean i

Camelia Constantin. U posljednje vrijeme "Puck" se otvara prema alternativnim oblicima animacije te njihov repertoar također uključuje predstave s lutkama na žici, predstave s lutkama i živim glumcima, ritualne predstave i, odnadvaj, operne predstave s lutkama i glumcima. U travnju 2003. godine kazalište "Puck" organiziralo je drugi po redu Puck Animafest (Međunarodni festival animacije), na kojem je *Vještičin mačak* dobio glavnu nagradu.

Rumania

The Witch's Tom-Cat

In a dark and abandoned castle, where all things were black, a witch lives with her black tom-cat. Annoyed that her tom-cat is invisible in the darkness of the castle, the witch decides to use her spells: the tom-cat – Alfonso – is turned green and from that point on his life takes a turn for the worst: he cannot lie on the sofa without being seen, he cannot climb the chandelier without being caught nor can he sneak into bed without being discovered, and avoid the witch chasing him out into the garden – the green garden. Angry at the tom-cat, the witch changes the colour of his fur again and, this time, she makes it look like a rainbow, so the tom-cat now resembles a parrot. A great sadness overcomes the tom-cat. He hides in a tree at the back of the garden, but the tree is full of colourful and noisy birds who make fun of him. Ashamed, the tom-cat cries his heart out and the witch takes pity on him, so she changes his colour back to black. The tom-cat is happy again. In order to solve the problem once and for all, the witch makes one last spell and turns the gloomy, black castle into a lively and colourful place. The two embrace each other happily.

Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca

Founded on 5 February 1950, the *Puck* Puppet Theatre from Cluj-Napoca has gradually asserted itself on the Romanian animation scene through its many award-winning participations at national and international festivals. Eminent artists, actors such as Horea Pop and Peter Janos, set designers such as Alex Rusan and Edith Botar, directors such as Dan Vasile, Ildiko Kovacs and Aureliu Manea, and many others, undertook pioneer work, which later provided a strong foundation for the artists of the newer generation, among whom Doina Dejica, Frunzina Anghel, Zsuzsa Ballo, Dana Bontidean and Camelia Constantin have particularly distinguished themselves. Lately there has been a new atmosphere at the *Puck* Puppet Theatre, marking a greater openness to alternative forms of animation. Apart from puppet shows, the repertoire also includes performances with puppets on wires, combined shows of puppets and actors, ritual shows, or, more recently, opera performances with puppets and actors. In April 2003, the *Puck* Theatre organised and won (with *The Witch's Tomcat*) the second edition of the *Puck* Animafest International Animation Festival.



Teatrul de Păpuși "Puck"
RO-3400 Cluj-Napoca
23 I.I.C. Bratianu Street

e-mail: teatrulpuck@yahoo.com



MAĐARSKA

Hungary

Stop*

Realizacija i izvedba / Produced and Performed by: **András Lénárt**

Stop je predstava namijenjena za izvođenje na otvorenom, gdje se publika stalno mijenja. Predstava je bez riječi, zasnovana je na klasičnoj glazbi i evergreenima, a sastoji se od niza trominutnih ili petominutnih scena.



* - Predstava izvan konkurenčije / OFF

Obiteljsko kazalište lutaka Mikropódium, Budimpešta Mikropódium Családi Babszínház, Budapest

Kazalište se bavi posebnim oblikom lutkarstva. Osnivač i vlasnik kazališta, András Lénárt, stvorio je novi tip lutaka jedinstvene konstrukcije koje se ne mogu naći ni u jednoj drugoj vrsti lutkarstva. Iako slične njihovi su pokreti živi i prirodni. Predstave se prikazuju na maloj pozornici, tako da gledatelji moraju

sjediti blizu pozornice kako bi dobro vidjeli radnju. Pokreti izvođača mogu se usporediti s "mikro-magijom" mađioničarske predstave. Nije čudo da je prošle godine na 35. PIF-u András Lénárt dobio nagradu za tehnologiju lutaka u predstavi "Con anima".

Stop
Stop is designed to be performed in the open air where the audience constantly changes. The performance is without words, based on classical or evergreen music, a chain of 3-5 minute pieces.

Mikropódium Family Puppet Theatre,
Budapest

The theatre deals with a special form of the art of puppetry. The founder and owner of the theatre, András Lénárt, has created a new type of puppet with a unique construction that can be found in no other kind of puppetry. Although minute in size, the puppets' movements are lively and natural. The shows are presented on a tiny stage, and the audience has to sit close to it in order to get a good view of the performance. The performer's movement can be compared to "micro-magic" in a magic show. It is no wonder that András Lénárt won the 35th PIF Puppet Technology Prize last year for his work in *Con Anima*.



Mikropódium Family Puppet Theatre
Tömö u. 16. fsz. 2
HU-1083 Budapest
e-mail: mikropodium@axelero.hu

2003.



29.8. petak / Fri. Aug. 29 17.30 h Lotrščak (vani / open-air)
za ostale izvedbe vidjeti str. 13 / for other performances see p. 15

za djecu i odrasle
For children and adults

niz 3-5 minutnih scena
Sequence of 3-5 minute pieces
bez riječi
No spoken text

SPONZORI



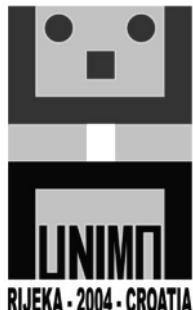
*Turistička zajednica
grada Zagreba*



ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ
d.o.o.

UNIMA
KONGRES

Rijeka
2004.



BIBLIOTEKA LUTKANIJA

- ◆ Livija KROFLIN: **ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA**
(pričak lutkarstva u Zagrebu, 163 str.)
- ◆ Zlatko KRILIĆ: **KRILATE LUTKE**
(sedam lutkarskih igrokaza, 188 str.)
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić
I.B.M. AMONG THE PUPPETS**
(dramatizacije dviju priča na hrvatskom i engleskom, 188 str.)
- ◆ Jadranka ČUNCIĆ-BANDOV: **OD JARCA DO KOMARCA**
(lutkarske minijature u stihovima, 90 str.)
- ◆ Miro GAVRAN: **IGROKAZI S GLAVOM I REPOM**
(osam igrokaza, 134 str.)



- ◆ Breda VARL: **MOJE LUTKE** (zbirka od 6 knjižica)

1. **LUTKE NA ŠTAPU**
2. **LUTKE NA KONCU**
3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**
4. **PLOŠNE LUTKE**
5. **MIMIČKE LUTKE**
6. **MASKE**



U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgušnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoći riječi, crteži i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva. "Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

MONOGRAFIJE**30 GODINA PIF-a**

22 x 28 cm, 188 str.
Ilustrirano, 1997.
ISBN 953-96010-6-1

**HRVATSKO LUTKARSTVO**

22 x 28 cm, 175 str.
Ilustrirano, 1997.
ISBN 953-96010-5-3



MIRJANA JELAŠAC

TAJNA JE U LUTKI

Zbirka lutkarskih tekstova ilustrirana fotografijama Zlate Vučelić.

84 str. 21 x 26 cm
ISBN 953-6697-08-4



35. PIF 2002. GRAND PRIX "Milan Čečuk" t "MOLIČRE" - Stuffed Puppet Theatre (NL)

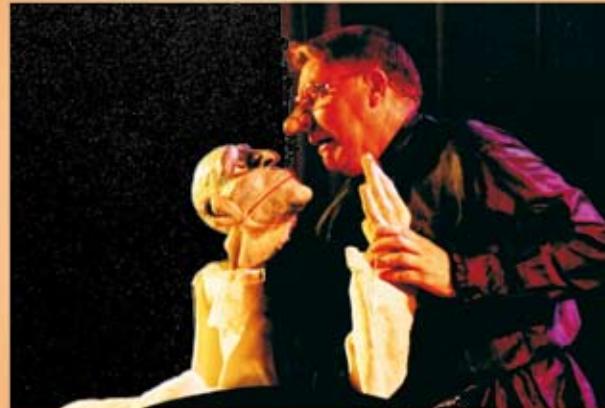


Foto: Miro Škvorčnik



MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
ZAGREB - Hrvatska / Croatia / Kroatio

